

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой

« _____ » _____ 2019 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности перевода окказионализмов с немецкого языка на русский (на материале художественной литературы)

Исполнитель
студент группы 535 об _____ Т.А. Сенотрусова
(подпись, дата)

Руководитель
доцент, канд. пед. наук _____ Л.П. Яцевич
(подпись, дата)

Нормоконтроль
доцент, канд. пед. наук _____ Л.П. Яцевич
(подпись, дата)

Благовещенск 2019

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет _____
Кафедра _____

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

_____ И.О. Фамилия

« _____ » _____ 2019

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента _____

1. Тема выпускной квалификационной работы: _____
(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): _____

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) _____

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) _____

7. Дата выдачи задания _____

Руководитель курсовой работы: _____
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата) _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 66 с., 6 таблиц, 1 приложение, 53 источника.

ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВО, АВТОРСКОЕ НОВООБРАЗОВАНИЕ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ СООТВЕТСТВИЕ, СПОСОБ ПЕРЕВОДА

В работе исследованы способы перевода окказионализмов с немецкого языка на русский на материале художественной литературы.

Цель работы – изучить особенности перевода окказионализмов с немецкого языка на русский.

Использованы следующие методы: анализ научной литературы, метод сплошной выборки, метод количественного подсчета и сравнительный анализ.

В теоретической части рассмотрено определение понятия «окказиональное слово», выявлены его характерные особенности, функции, типы и способы перевода.

В практической части было проведено исследование окказиональных слов немецкого языка, выявлены особенности их перевода на русский язык на материале художественного произведения.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Окказионализмы в современном немецком языке	8
1.1 Понятие окказионализмов и их характеристика	8
1.2 Классификация окказионализмов	14
1.3 Характерные особенности окказионализмов в художественной литературе	19
2 Особенности перевода окказионализмов в художественной литературе	23
2.1 Особенности художественного произведения с точки зрения перевода	23
2.2 Способы перевода окказионализмов в художественном произведении	26
3 Окказионализмы в художественном произведении Томаса Манна «Волшебная гора»	35
3.1 Анализ видов окказионализмов в романе Томаса Манна	35
3.2 Сравнительный анализ перевода окказионализмов в произведении «Волшебная гора»	41
Заключение	59
Библиографический список	62
Приложение А Перечень окказиональных слов	67

ВВЕДЕНИЕ

Внимание ученых привлекает изучение новых единиц, которые возникают непосредственно в процессе речи и создание которых продиктовано потребностями коммуникации. Такие слова называют окказионализмами.

Окказиональные слова присущи определенному контексту, они создаются в нем.

Исследование новообразований сегодня ведется в различных направлениях: лексикографическом, словообразовательном, стилистическом, лексикологическом и др.

Проблемой окказионализмов занимались многие ученые, например Н.И. Фельдман, Э. Ханпира, Е.А. Земская, Е.Г. Ковалевская, А.Г. Лыков, Б.А. Белова.

Индивидуальная речь привлекает внимание лингвистов в связи с обилием употребляемых в ней авторских новообразований, или окказиональных слов.

Окказиональное слово исследуется как разноплановое явление. Во-первых, оно связано с взаимодействием языка и речи, т.е. является продуктом речевой деятельности и создается по определенным моделям языковой системы. Во-вторых, авторское новообразование является важным стилеобразующим средством в художественных текстах. В-третьих, окказиональное слово отражает внутренний мир языковой личности.

Окказиональные слова можно отнести к области непереводаемого или труднопереводаемого, они не имеют готовых соответствий в другом языке в силу своей индивидуально-авторской принадлежности.

Актуальность выбранной темы связана с тем, что окказиональные слова являются важным пластом лексики того или иного языка и показывают направление развития словарного состава. Авторские новообразования используются во многих функциональных стилях: художественном, публицистическом, разговорном и научном. Они восполняют недостаток номинативных единиц в речи и позволяют избежать тавтологии. Перевод

оказиональных слов является интересным и в то же время сложным процессом, потому что такие слова создаются для конкретного случая и не имеют аналогов в языке перевода. По этой причине оказиональные слова заслуживают особого внимания.

Нами была сформулирована гипотеза:

Следует ожидать, что анализ перевода оказиональных слов в художественном произведении позволит нам выявить особенности перевода оказионализмов с немецкого языка на русский.

Объект нашего исследования – оказиональные слова (словосочетания) немецкого языка. Предмет – особенности перевода на русский язык.

Цель исследования состоит в изучении особенностей перевода оказионализмов с немецкого языка на русский.

Для достижения цели мы поставили ряд задач:

1. Рассмотреть понятие оказионализма и его характерные особенности.
2. Изучить классификации оказионализмов по их типам и способам перевода.
3. Провести анализ оказиональных слов на материале художественного произведения.

Новизна нашей работы состоит в рассмотрении оказионализмов на материале художественного произведения и его анализе на наличие данного слоя лексики и выявлении особенностей ее перевода. В исследовании мы распределили выявленные нами оказиональные слова по их типам и провели анализ способов их перевода на русский язык на основе классификации.

Теоретическая значимость заключается в рассмотрении понятия оказионализмов, изучении их функций, особенностей, видов и способов перевода с немецкого языка на русский.

Практическую значимость исследования можно обосновать тем, что его материалы, анализ и выводы могут быть использованы при дальнейшем изучении оказиональных слов и особенностей их перевода. Анализ оказиональных слов на материале художественного произведения может

послужить вспомогательным материалом для тех, кто желает заняться изучением данной темы.

Материалом для анализа послужило художественное произведение Томаса Манна «Волшебная гора» на немецком и русском языке.

В данной бакалаврской работе используются следующие методы анализа и описания исследуемого материала: анализ научной литературы, метод сплошной выборки, сравнительного анализа, а также метод количественного подсчета.

1.1 Понятие окказионализмов и их характеристика

Теме окказионализмов в лингвистике стали уделять внимание сравнительно недавно, вероятно, по причине противоречивости, аномальности этого явления. Сегодня этот вопрос все больше интересует многих отечественных и зарубежных лингвистов.

Термином «окказиональный» называют факты, которые не соответствуют общепринятым языковым нормам. Для сравнения можно привести перевод этого слова на других языках: лат. *occasio* – «случайность», фр. *occasionnel* – «случайный».

Окказиональное слово (значение, словосочетание, звукосочетание, синтаксическое образование) – «не узуальное», не соответствующее общепринятому употреблению, характеризующееся индивидуальным вкусом, обусловленное специфическим контекстом употребления» [2].

В русском языке под окказионализмом понимаются «слова, образованные в какой-либо определенный временной момент, применительно к какому-либо специальному случаю, как одна из разновидностей неологизмов» [18]. Во многих определениях подчеркивается их преимущественное использование в художественном тексте: «окказионализмы – это индивидуально-авторские слова, созданные поэтом или писателем в соответствии с законами словообразования языка, по тем моделям, которые в нем существуют, и использующиеся в художественном тексте как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры» [5].

В немецком языке основной причиной употребления окказиональных слов в тексте является стремление автора передать информацию в сжатом виде: «Man versteht unter Augenblickskomposita meist längere Wortkompositionen, die ad hoc zur Raffung größerer Sprachzusammenhänge gebildet werden» («Под окказионализмами понимают многоосновные слова, служащие для сокращенной передачи длинных конструкций в языке») [49].

Окказиональные слова отличаются тем, что при их образовании нарушаются нормы языка, а также законы построения соответствующих языковых единиц. Обычно это делается сознательно, в целях экспрессивности. Противоположными окказиональным словам являются узуальные слова (от лат. *usus*– «обычай», «привычка»).

Важной особенностью окказионализмов является то, что при их образовании происходит нарушение действующих языковых норм производства лексических единиц. С точки зрения их связи с определенным творцом, здесь нет принципиальных отличий между авторскими окказионализмами и детскими, разговорными, не претендующими на авторство.

Во-первых, окказионализмы являются продуктом речевой деятельности и создаются по определенным моделям, существующим в языке. Во-вторых, окказиональные слова являются важным стилистическим средством.

Новые слова могут встречаться как в простой речи, так и в художественной и публицистической литературе.

Окказионализмы обычно бывают индивидуальными явлениями и принадлежат отдельным лицам, часто писателям. Поэтому окказионализмы иногда называют индивидуальными (или авторскими), тем самым подчеркивая их отнесенность к определенному автору.

Авторский окказионализм выражает определенный художественный смысл, который зачастую не существует вне контекста и имеет стилистическую нагрузку.

В данной работе в качестве рабочего принят термин окказионализм, но в научной литературе по данной проблематике как дублирующие его встречаются следующие: «писательские новообразования», «художественные неологизмы», «творческие неологизмы», «стилистические неологизмы», «индивидуальные неологизмы», «индивидуально-авторские новообразования», «произведения индивидуального речетворчества», «эфемерные инновации» и др.

Вопрос наименования данного явления остается открытым и сегодня. Одни ученые относят окказионализмы к авторским словам, другие стремятся подчеркнуть кратковременность данного явления, называя их словами – метеорами или однодневками. Некоторые считают, что к ним можно применить термин «неологизм».

Выделяют следующие причины создания и использования в творчестве индивидуально-авторских новообразований:

- необходимость точно выразить мысль;
- стремление к краткому выражению мысли;
- потребность выразить личное отношение к предмету речи, дать ему свою характеристику, оценку;
- стремление избежать тавтологии;

Таким образом, окказиональные новообразования позволяют заменить слово или словосочетание, так как узусных слов зачастую может быть недостаточно.

Процесс образования новых слов называется словообразованием. Под этим процессом понимают образование слов с опорой на узусные (общепринятые) способы (словосложение, деривация, образование сокращенных слов и др.). Словообразованию противопоставляют словотворчество, создание слов без опоры на узусные способы. Результат словотворчества – окказиональная лексика.

Окказионализмы являются несловарными новообразованиями и возникают поодиночке. Т.е. они не зафиксированы в словарях, определяющих словарный состав языка. Они выполняют индивидуально-стилистическую функцию в определенном контексте и обычно не становятся достоянием общего языка. Другое их название «вечные неологизмы» подчеркивает факт, что окказионализмы в основном остаются в рамках авторской речи.

Некоторые ученые утверждают, что между окказионализмами и неологизмами нет непереходимой границы. Данную точку зрения доказывают случаи, когда окказиональные слова переходят в категорию обычных слов, т.е.

получают широкое распространение в языке и становятся актуальными. В качестве примера на материале русского языка можно привести глаголы «прилуниться», «приводниться». В немецком языке это произошло со словом «Lerner» («Изучающий»).

Следует отметить, что в основном окказиональные слова образуются при помощи так называемого закона аналогии, т.е. они возникают по аналогии с уже существующими в языке словами. Создаваемое новое слово синонимично общеизвестному слову, употребляющемуся в языке, имеет тот же корень, но отличается от него словообразовательными средствами, использованными в новом слове.

По А.Г. Лыкову окказиональное слово, как речевая экспрессивная единица, обладают рядом специфических признаков, среди которых:

- принадлежность к речи: окказионализмы – речевое явление, они выражают в особых языковых формах предельную конкретность соответствующих ситуаций;

- ненормативность: при образовании окказиональных новообразований наблюдается сознательное отклонение от нормы;

- невоспроизводимость: воспроизводимость – функциональная повторяемость слова в готовом виде; окказионализмы, как речевое явление, не воспроизводятся, а создаются заново для каждого конкретного случая;

- экспрессивность: образность, выразительность, эмоциональная окрашенность; экспрессивность окказионализмов носит ингерентный характер, это означает, что данные слова экспрессивны сами по себе, в силу особенностей своего строения;

- функциональная одноразовость: создаются для разового употребления в речи, т.к. передают особенность ситуации, ее предельную конкретность;

- индивидуальная принадлежность: авторская принадлежность является неотъемлемым качеством окказионализма.

В немецком языке Ф.Н. Нурисламова относит к критериям окказиональных слов следующие признаки:

- неузуальность;
- функциональную одноразовость;
- авторскую принадлежность;
- контекстуальную прикрепленность;
- экспрессивность.

Немецкий филолог П. Хоенхаус выделяет пять критериев, которые отчасти совпадают вышеперечисленными признаками: одноразовость употребления (Einmaligkeit), особое функциональное назначение (besondere Funktionen), зависимость от ситуации или контекста (Situations – bzw. Kontextabhängigkeit), отступление от нормы (Abweichung) и отсутствие в словарях (Nicht-Lexikalisierbarkeit).

Окказиональные слова выполняют ряд различных функций. В первую очередь следует выделить так называемую игровую функцию, которая позволяет добиться комического эффекта в речи и образно воспринимать информацию. Также окказионализмы выполняют эстетическую функцию, которая нацелена раскрыть «прекрасное» в слове. Эмоционально-экспрессивная функция выражается в оценочности слова. Номинативная функция восполняет недостаток номинативных единиц в речи. Следует указать компрессивную функцию, которая способствует усилению смысловой емкости текста и увеличению его экспрессивной насыщенности.

Особенностью развития современного немецкого языка является использование номинального стиля. К нему относятся тексты с высокой частотностью употребления номинальных форм (существительных и прилагательных).

Характерной особенностью немецкого языка является возможность образовывать практически неограниченное количество новых слов при помощи сложения двух или более основ. Это объясняется отсутствием ярко выраженного начала у многих немецких окказиональных новообразований. В русском языке окказионализмы всегда несут ту или иную стилистическую окраску и представляют собой отклонение от литературной нормы русского языка. В

немецком языке к окказиональной лексике также относят вполне нейтральную лексику, не закрепленную в толковых словарях. Отсюда следует, что окказионализмы выполняют как минимум две функции в тексте: передача информации в сжатом виде и выступление в качестве средства художественной выразительности.

Окказиональные слова могут быть выражены различными частями речи: существительными, глаголами и прилагательными. Однако многоосновные существительные являются наиболее продуктивными словообразовательными моделями среди остальных частей речи. Большая часть окказиональных слов являются существительными.

Одно сложное существительное в немецком языке может заменять достаточно длинные конструкции и словосочетания. Для визуального разделения и облегчения понимания в многоосновных словах используются дефисы.

Приведем некоторые примеры из произведения Томаса Манна «Волшебная гора»: die Concierge-Loge (будка портье), der Sicherheits-Rasierapparat (безопасная бритва), die Erb-Übernahme (получение по наследству) и др.

Индивидуально-авторские новообразования имеют новое значение и форму. Новый смысл заключен в новую для данного языка форму. Окказиональное словообразование является творческим процессом, опирающимся на языковые возможности при создании новых слов.

Например, такие слова, как faumeln, waumeln, kaumeln, saumeln, которые образованы от слов baumeln, taumeln посредством изменения начальной буквы.

На уровне словообразовательной модели проявляется стереотипность.

Но в то же время наблюдается взаимодействие творческого и стереотипного в окказиональном слове. Эта взаимосвязь проявляется не только при создании новообразований, но и при их понимании, восприятии и переводе на русский язык.

Так как окказиональные слова представляют собой образование нового значения и новой формы, это порождает некоторые сложности при переводе. Задача переводчика состоит в раскрытии коннотативного значения окказионализма и сохранении его в тексте перевода. Зачастую переводчики не уделяют должного внимания окказионализмам, принимая их за общеупотребительные или регионально употребляемые слова, и переводят их обычной лексикой. Даже распознав окказиональное слово, многие переводчики не обращаются к словотворчеству и переводят новообразование с помощью описательных эквивалентов.

В целях сохранения задумки автора и правильного интерпретирования окказионализмов, необходимо обладать фоновыми знаниями, которые включают в себя: социокультурный и семиотический фон (символика, обозначения), историко-культурный фон (сведения о культуре общества в процессе исторического развития), этнокультурный фон (информация о быте, традициях, обрядах).

Таким образом, мы определили, что окказионализмы – это несловарные образования, которые создаются автором для конкретного случая и употребляются в определенном контексте. Также мы выяснили, что характерными особенностями окказиональных слов являются экспрессивность, неузуальность, функциональная одноразовость, контекстуальная прикрепленность и авторская принадлежность. К основным функциям окказионализмов относятся: игровая функция, эстетическая, эмоционально-экспрессивная. Чтобы узнать, какие виды окказиональных слов существуют, необходимо рассмотреть их классификации.

1.2 Классификации окказионализмов

Как уже упоминалось выше, под термином окказионализм принято понимать речевое явление, возникающее под влиянием контекста, для выражения индивидуально-стилистического значения.

Существуют разные подходы к классификации окказионализмов. К ним относятся:

1. По степени окказиональности. Данный признак подразделяет окказионализмы на два типа: слова, которые не воспринимаются как окказиональные, ставшие общеупотребительными и нейтральными, и резко индивидуальные новообразования, привязанные к определенному автору, произведению и контексту.

Принято различать разные степени авторских новообразований:

а) Окказионализмы первой степени: стандартные образования, которые создаются соответственно деривационным нормам современного языка.

б) Окказионализмы второй степени: представляют собой образования, которые являются отчасти нестандартными; не порождают трудностей семантической интерпретации.

в) Окказионализмы третьей степени: полностью нестандартные слова; их семантическая интерпретация вызывает трудности, проявляют существенное отступление от деривационной нормы.

2. Окказионализмы, созданные на материале того языка, на котором написано произведение; образуются путем заимствования слов (или морфем) из других языков. Иногда наблюдается сочетание заимствованной основы с исконным аффиксом.

3. По структурному признаку выделяют следующие типы окказионализмов:

а) Фонетические окказионализмы – слова, которые представляют собой сочетания фонем, не зарегистрированные в языке. В этом случае автор предлагает в качестве новообразования звуковой комплекс, который передает семантику, обусловленную составляющими его фонетическими значениями звуков. Например: Boss-Boß, Ungeschichts-Geschichte, Ferrari-Fan-Treffen, Verführungs-Führer.

б) Лексические (словообразовательные) окказионализмы представляют собой слова, образующиеся путем соединения различных узуальных словообразовательных элементов, в большинстве случаев посредством основ и аффиксов. Они могут, как соответствовать словообразовательной норме, так и

противоречить ей. Лексические окказиональные новообразования создаются по механизму словопроизводства, т.е. происходит комбинация морфем, уже существующих в языке.

в) Грамматические (морфологические) окказионализмы – новообразования, в которых лексическая семантика противоречит грамматической форме. Такие слова являют собой нарушение норм языка, но благодаря творческому развитию лексического значения слова, их употребление в том или ином контексте становится возможным, и, даже приемлемым.

г) Семантические окказионализмы – слова, образованные в результате семантических приращений (имеют контекстуальное или эстетическое значение). В результате преобразуется семантика исходной узуальной лексемы, употребленной в художественном контексте. Практически каждое слово художественного текста имеет смысловые приращения, которые являются неотъемлемой частью авторского идиолекта и художественного текста.

д) Окказиональные (необычные) сочетания слов – соединение лексем, которые не обладают узуальной сочетаемостью из-за возникновения противоречия закону семантического согласования, т.к. отсутствуют общие семы.

е) Графические окказионализмы – новообразования, характеризующиеся выделением одной части слова более крупным шрифтом. Такой тип окказионализмов часто употребляется в прессе, в основном для составления заголовков. При их образовании происходит наложение одной метафорической цепочки на другую, и слово приобретает символический смысл.

Итак, опираясь на вышеперечисленные классификации, можно сказать, что существуют разные виды окказиональных слов, также различают разные степени окказиональности.

Классификация окказионализмов Е.А. Земской.

Автор выделяет три группы:

1) Окказиональные слова, созданные с нарушением законов системной продуктивности типов словообразования;

2) Авторские новообразования, составленные по образцу непродуктивных типов словообразования в ту или иную эпоху, т.е. с нарушением законов эмпирической продуктивности;

3) Окказионализмы, образованные по определенному образцу, который не входит в словообразовательные типы.

Словообразование вышеперечисленных видов осуществляется с помощью аналогии. При этом окказионализм берет за образец обычное слово, но отличается от него.

Окказиональные слова первого типа производятся обычно по образцу слов продуктивных типов, но с нарушением условий их образования. При их создании типично изменение производящей основы: производное слово создается от основ иной семантики или иных грамматических свойств. При образовании окказионализмов возможно нарушение формальных ограничений, присущих словообразовательному типу.

Окказиональные слова второго типа производятся по образцу слов непродуктивных типов и являются очень разнообразными. Для их создания обычно используются в качестве производящих основы той части речи, которая является характерной для данного типа, но обладает иной семантикой.

Различают две подгруппы таких окказионализмов:

1) Окказиональное слово не имеет тождественных, обычных по значению производных слов с той же основой, но иных словообразовательных типов. В этом случае новое слово является новым по форме и по значению.

2) Окказиональное слово близко по значению обычному производному слову с той же основой, но другого словообразовательного типа. В данном случае окказионализм является новым только по форме.

По критерию ненормативности выделяют следующие виды окказионализмов:

1) Имеют структуру разных типов предложений, например, повествовательных или побудительных: *der Ich-kenne-alle-Abgründe-Blick*; *die Nimm-was-du-kriegen-kannst-Gesellschaft*.

2) Содержат основу, являющейся по форме словосочетанием, либо многокомпонентной структурой: *die Räumen-statt-reden-Politik*; *das Alles-oder-nichts-Prinzip*.

3) Слова, которые соотносятся со служебными частями речи или основами, не задействованными в стандартном словообразовании немецкого языка: *die Sowohl-als-auch-Bekenntnisse*; *der Bum-Bum-Spektakel*; *der Wenig-Schreiber*.

4) Представляют собой произвольные усечения конечной части первого компонента, или усечения всех компонентов: *der Winz-Rechner*; *die Türk-Brüder-und-Schwestern*; *der Viet-Gang*.

5) Возникли путем междусловного наложения или совмещения, подобные конструкции в немецком языке называют контаминациями: *die Avantgarderobe*, *die Fantastilliarden*, *die Promotour*, *das Pluriversum*.

6) Являются комбинациями из узуальных основ, но с нарушениями семантической валентности: *der Meistertrinker*, *die DeLuxe-Idioten*, *die Turbo-Kuh*.

По критерию контекстуальной принадлежности выделяют:

1) Окказиональные новообразования, минимально прикрепленные к контексту. В данном случае окказионализмы могут быть поняты и вне контекста, для этого достаточным является их внутренний контекст.

2) Окказиональные новообразования, максимально прикрепленные к контексту. Для их интерпретации необходим специальный контекст, который может быть достаточно объемным. Такие окказионализмы не обладают контекстообразующим свойством, а сами нуждаются в специальном контексте.

По принципу неузуальности выделяют сильные и слабые окказионализмы. Сильные окказионализмы создаются по малопродуктивным или непродуктивным моделям и противоречат общепринятым языковым

нормам: die Pflanzstätte (родной город), die Markierbrettchen (раздвижные дощечки), die Großstadt-Alfanzerien (причуды больших городов). Слабые новообразования образуются по продуктивным моделям, под ними понимаются одноразовые слова, создаваемые для конкретного контекста в определенных целях в соответствии с законами словообразования. Например: die Zurückliegende (отошедшее в прошлое), die Bevorstehende (предстоящее), die Nachttoilette (ночной туалет).

По частоте употребления окказиональные слова подразделяются на абсолютно одноразовые и те, которые встречаются более одного раза. Многие ученые отмечают, что после выполнения своей коммуникативной функции, окказиональные слова забываются. Одноразовые новообразования являются доминирующими. Однако есть случаи, когда окказионализмы употребляются повторно в одном и том же тексте либо получают широкое распространение.

Один и тот же окказионализм, созданный по какой-либо высокопродуктивной модели, может появляться в разных актах коммуникации. Однако форма и связанное с текстом употребление еще не делает окказиональные новообразования единицами словарного состава, даже если они употребляются больше одного раза.

Итак, мы убедились, что существуют различные виды окказионализмов. Основными критериями для их классификации являются: степень окказиональности, структурный признак, критерий ненормативности, контекстуальной принадлежности, частота употребления.

1.3 Характерные особенности окказионализмов в художественной литературе

По мнению исследователей, в основе появления окказионализмов лежат экспрессивно-стилистические причины. Они создаются в случае, когда в них возникает потребность, когда отсутствуют другие возможности лексически выразить новую мысль.

Окказиональные новообразования выполняют креативную функцию.

Некоторые исследователи определяют характер окказионализмов как терминологический из-за скрытой выразительности новообразований. Однако в художественном тексте термины не могут быть стилистически нейтральными, т.к. не все индивидуально-авторские новообразования обладают признаками терминов в художественных текстах. В случаях, когда новообразования носят терминологический характер и обозначают понятия определенной области знаний или деятельности, они приобретают ярко выраженную стилистическую окраску. Их предназначение в тексте определяется изображением атмосферы профессиональной деятельности героев.

Среди окказионализмов встречаются также жаргонизмы или профессиональные жаргонизмы. Такие слова, как правило, создаются для передачи атмосферы профессиональной деятельности героев в художественном тексте.

Терминологический характер имеют новообразования, которые обозначают названия научных приборов, животных, лекарственных средств и т.д.

Важным качеством окказионализмов является экспрессивность. Этот фактор называется многими исследователями.

По мнению Н.Б. Ипполитовой, под экспрессивностью понимается способность языковой единицы увеличивать прагматический потенциал высказывания, а также его коммуникативную значимость за счет выражения субъективной модальности, эмоциональной реакции на ситуацию, актуализации всего высказывания или его части. Внешне эта способность проявляется в смысловом или формальном выделении языковой единицы на общем фоне однородных единиц.

Экспрессивность является результатом реализации оценочности, образности, эмотивности, стилистической маркированности.

Экспрессивность в отношении к индивидуально-авторским новообразованиям понимается в широком смысле как составная часть коннотации. В этом случае любой компонент, дополняющий денотативное и

грамматическое содержание языковой единицы, придает ей экспрессивную функцию.

В основе природы окказионализмов находится экспрессивность. Она является одной из самых характерных черт окказионального слова, внутренне присуща данному слову.

Ученые отмечают, что экспрессивность различных окказиональных слов неодинакова: «чем меньше формальных и семантических нарушений правил языкового словообразовательного стандарта совершается при образовании окказионального слова, тем меньше окказиональности (а вместе с нею – и экспрессивности) содержится в этом слове, и наоборот» [33].

Существуют некоторые факторы создания экспрессии окказиональных новообразований.

Одним из распространенных является использование экспрессивно-окрашенных основ и аффиксов. Усиление экспрессивности окказионализмов также проявляется в нарушении стилистических ограничений в сочетаемости морфем, которое может происходить за счет присоединения заимствованного префикса к исконной основе.

Экспрессивность окказионального новообразования может быть обусловлена спецификой словообразовательной модели.

Еще одним фактором, способствующим повышению выразительности окказионализмов, созданным по разным словообразовательным моделям, является использование аббревиатур в качестве их производящих.

В качестве ярких экспрессивно-оценочных средств выступают новообразования-гибриды, которые образуются с помощью совмещения формально тождественных частей исходных слов.

Итак, можно заметить, что экспрессивность окказиональных слов создается благодаря сочетанию различных факторов.

Следует отметить, что экспрессия в некоторой степени является проявлением ненормативности. Как правило, ненормативные окказионализмы являются одновременно экспрессивными.

В немецком языке также являются многочисленными слабые окказионализмы, лишенные признака экспрессивности: *der Ausländer-Hasser*, *der Heimatthriller*, *das Markant-Gesicht*.

Использование авторских новообразований в художественной речи вызвано стремлением автора к максимальной художественной выразительности, семантической емкости образа.

Таким образом, под окказиональным словом понимается индивидуально-авторское новообразование, созданное с нарушением языковых норм. Окказиональные слова прикреплены к определенному контексту и зачастую не употребляются вне этого контекста. Основными качествами окказионализмов являются: ненормативность, несловарность, авторская принадлежность, функциональная одноразовость. Они выполняют эстетическую, игровую, эмоционально-экспрессивную функции. Окказиональные слова классифицируются по критерию ненормативности, частоты употребления, степени окказиональности, контекстуальной принадлежности и по структурному признаку. Одной из самых характерных черт окказионального слова является экспрессивность, которая создается за счет нарушения словообразовательных моделей.

2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

2.1 Особенности художественного произведения с точки зрения перевода

Вопросы перевода произведений художественной литературы изучаются специальной лингвистической наукой – теорией художественного перевода.

Художественный текст представляет собой результат творческого процесса, отражает языковую и национальную картину мира, как отдельного человека (автора), так и целого народа, говорящего на том или ином языке.

Художественный текст рассматривается не только как источник языковых данных, но и как основная единица коммуникации; в нем происходит реализация системы языка.

Перевод художественного произведения – сложный и многогранный процесс, в нем имеют место разные эпохи, разные культуры, разные традиции, складывающиеся мышления.

Первостепенной функцией художественных произведений является художественно-эстетическая, или поэтическая функция, поэтому они отличаются от других речевых произведений, цель которых заключается в информативной содержательности. Целью произведения художественной литературы является эстетическое воздействие, создание художественного образа. Также художественный текст призван сформировать отношение читателя к содержанию художественного произведения.

Главная задача художественного перевода состоит в создании на языке перевода речевого произведения, которое будет способным оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя. Именно поэтому важную роль для художественного перевода имеет «творческая индивидуальность переводчика».

Художественный перевод может быть двух видов: либо дословно точным, но неполноценным в художественном плане, либо художественно

полноценным, но далеким от оригинала. В связи с этим выделяют два принципа перевода: лингвистический и литературоведческий.

С точки зрения лингвистического перевода, главной идеей является воссоздание формальной структуры подлинника.

Однако если руководствоваться только этим принципом, может возникнуть чрезмерное следование в переводе тексту оригинала, перевод в этом случае получится дословным и формальным, а в художественном плане – слабым.

Согласно литературоведческой теории, художественный перевод представляет собой эквивалентное соответствие тексту оригинала не в лингвистическом, а в эстетическом понимании. Такой перевод может не быть эквивалентным в языковом плане, а только в отдельных элементах.

Цель перевода состоит в сохранении содержания, функций, стилевых, коммуникативных, стилистических и художественных ценностей оригинала.

Переводчику необходимо подобрать подходящие соответствия для передачи образов, переданных в исходном тексте произведения и передать специфические особенности языка автора.

Художественный перевод зависит от подлинника, базируется на нем, но в то же время обладает относительной самостоятельностью.

Объектом переводческой деятельности является не сам текст, а его смысл, который не является равным совокупности значений единиц этого текста.

В художественном тексте представлена действительность, преломленная в сознании автора, отражена его картина мира, которая не является тождественной с картинами мира других людей.

Специфика художественного перевода заключается в передаче языковых особенностей и образной системы художественного текста.

Переводу всегда предшествует семантико-стилистический и художественный анализ оригинала.

Переводческие соответствия должны соответствовать подлиннику по смыслу, стилю, отвечать нормам языка перевода и учитывать экстралингвистические факторы.

Существует понятие переводческой эквивалентности, под которым понимается смысловая близость текста оригинала произведения и перевода.

Главной целью художественного эквивалентного перевода является передача смысла содержания, эмоциональной выразительности и языкового оформления текста подлинника.

Во-первых, художественный эквивалентный перевод должен быть точным. Переводчику необходимо донести до читателя главный смысл произведения без каких-либо добавлений или пояснений, которые могут исказить текст оригинала.

Во-вторых, художественный эквивалентный перевод должен быть сжатым, т.е. передать содержание текста в сжатой и лаконичной форме.

В-третьих, текст перевода необходимо передать в простой и ясной форме. Текст должен быть легким для восприятия и не может содержать конструкций, которые затрудняют восприятие текста.

В-четвертых, художественный литературный текст должен полностью удовлетворять нормам литературного языка, на который он переводится. Порой при переводе сохранение формы оригинала является нелегкой задачей. Это связано с тем, что исходный язык и язык перевода могут отличаться друг от друга синтаксической структурой и лексическим составом.

Итак, художественный текст представляет собой результат творческого процесса, который является источником языковых данных и единицей коммуникации.

Главная задача художественного перевода – создать речевое произведение, способное оказывать эстетическое воздействие на читателя.

Целью перевода является сохранение содержания, а также стиливых, коммуникативных и художественных ценностей оригинала.

2.2 Способы перевода окказионализмов в художественном произведении

По словам И. Гете, «При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по-настоящему познать чужой народ, чужой язык». В. фон Гумбольдт считает, что перевод является в принципе невыполнимой задачей, поскольку абсолютных межъязыковых соответствий практически не существует. Гумбольдт также писал, что наше мышление «ограничено» языком. Так появилась идея о «непереводимости», поскольку два различных языка представляют собой два различных мировоззрения. Непереводаемыми являются и грамматика, и слово, но наиболее «непереводимыми» являются лексические единицы. Причина отсутствия межъязыковых эквивалентных соответствий заключается в том, что языки по-разному могут выражать одно и то же понятие, расширяя или сужая семантику слова.

Несовпадение значений межъязыковых лексических соответствий также отмечал немецкий драматург Ф.Гёббель: «...слова различных языков лишь в редчайших случаях полностью покрывают друг друга (по значению), потому что каждый народ, называя ту или иную вещь, неизбежно выделяет в ней самое главное для себя свойство» [27].

Объяснение семантического несовпадения межъязыковых переводческих соответствий состоит не только в передаче словом определенного видения предмета тем или иным народом, но и в тесной неразрывной связи одного конкретного слова с другими словами одного языка. Эти слова могут быть связаны синонимическими и антонимическими, формальными и смысловыми, синтагматическими и парадигматическими отношениями. При переводе нарушаются связи, которые имеет слово каждого языка. Взаимосвязь слов в каждом языке индивидуальна и неповторима, поэтому ее практически невозможно перенести в другой язык. Ассоциативные связи слова, которые были у него в родном языке, неизбежно рвутся при переносе художественного слова из одной языковой среды в другую. Вместо них появляются новые связи.

К непереводаемым единицам художественного текста относятся реалии разного вида, фразеологические единицы, каламбуры. Существует также безэквивалентная лексика. Поскольку в языке существуют непереводаемые элементы, перевод подразделяется на два вида. Первый вид перевода осуществляется при наличии переводческого соответствия, второй – в условиях их отсутствия. Последний вид перевода не отрицает переводимости текста в целом, поскольку безэквивалентная лексика при переводе находит эквиваленты. Для некоторых подобных единиц отсутствие переводческого соответствия носит временный характер, а для некоторых – постоянный.

Окказиональные слова относятся к элементам лексики, которые «обречены» на постоянную безэквивалентность, как языковую, так и словарную. Окказионализмы – это авторские речевые новообразования, которые создаются в определенном контексте и вне его используются преимущественно в качестве цитат. Окказиональные новообразования отличаются формальной и содержательной уникальностью ввиду того, что автор при их создании заключает новое значение в новую форму и выходит за границы правил языковой системы.

Окказиональное слово обладает небольшой формальной структурой и в содержательном плане несет в себе концентрацию смысла. У простого слова значения являются содержательными, а внутренняя форма сведена к семантическому нулю. У окказионализмов и значение, и внутренняя форма являются содержательными. Значение авторского новообразования складывается из смысла его составных частей. Многое также зависит от контекста.

О.Г. Баталов выделяет три типа формально-содержательного взаимодействия окказионального слова и контекста: 1) отсутствие очевидных формально-содержательных связей окказиональной единицы и контекста; 2) контекст носит доминирующий характер при моделировании семантики образованного слова; 3) отношение взаимосвязи нового слова с контекстом или текстом в целом.

К первому типу относятся слова, интерпретация которых в меньшей степени зависит от контекстного окружения. У таких новообразований стилистическая функция является основной. Среди слов этой группы встречаются окказиональные слова, осложненные стилистическими тропами и фигурами: окказионализмы-метафоры, окказионализмы-сравнения, окказионализмы-оксюмороны и др. Для перевода подобных новообразований необходимы языковые знания о словообразовательных моделях и их семантики, в некоторых случаях необходимо также учитывать ситуативные факторы.

К окказиональным словам второго типа относятся слова, восприятие которых тесно связано с вербальным или вертикальным контекстом. Идентификация их значения может потребовать активизацию фоновых знаний. Окказионализмы этого типа выполняют стилистическую и контекстосвязующую функцию.

Окказиональные новообразования третьей группы поддерживают и организуют динамическое развертывание текстового целого, обеспечивая его концептуальное единство. К ним относятся целые окказиональные цепочки, например цепочки окказиональных прилагательных или окказиональных имен собственных.

По мнению Е.А. Земской, лексические окказионализмы являются нарушителями правил общеязыкового словообразования. Окказиональное словообразование, по ее словам, представляет собой особую подсистему, которая характеризуется отсутствием ограничений, действующих в узувальном словообразовании. В окказиональном словообразовании используются как внетиповые способы, такие как контаминация, инкорпорирование, междусловное наложение, но и типовые словообразовательные способы, например, аффиксация, сложение основ. Зачастую происходит сочетание типовых и нетиповых способов.

Любое окказиональное слово является результатом индивидуального авторского словотворчества и представляет собой нетиповое явление. Лексические окказионализмы создаются *ad hoc* – для конкретного случая,

конкретного контекста. Один из основных признаков окказионального слова – это их неожиданность для языковой системы, а также для реципиента текста в частности.

При рассмотрении содержательной стороны окказионализмов можно заметить, что их значение в определенной степени является суммой значений частей слов, которые были объединены автором в одно целое.

Уникальность окказиональных новообразований связана со спецификой их характера. Они представляют собой органичный сплав индивидуальной авторской речи и языковой традиции, креативного и стереотипного. Для понимания окказиональных слов необходимо обладать определенными лингвистическими и экстралингвистическими фоновыми знаниями. Благодаря этим характерным особенностям окказионализмы не имеют постоянных межъязыковых соответствий.

Под процессом перевода понимают последовательность мыслительных операций и вербализацию ментального образования, возникающую в сознании переводчика при восприятии текста оригинала, средствами языка перевода. Понимание текста позволяет переводчику сформировать ментальный образ и преодолеть трудности, которые могут возникнуть при выборе переводческого соответствия в языке перевода.

Однако существуют проблемы, когда переводчику приходится иметь дело с окказиональными новообразованиями. Трудности возникают, прежде всего, на этапе понимания окказиональных слов. Это обусловлено формально-содержательной уникальностью окказионализмов. При переводе авторских новообразований переводчику приходится принимать переводческое решение.

При преодолении границы понимания окказиональных слов значительную роль играет контекст, который помогает переводчику сделать выбор одного варианта значения окказионализма. В некоторых случаях одного контекста может быть недостаточно.

С формальной и содержательной точки зрения окказиональное слово носит полностью творческий характер. Наряду с этим у окказионализмов

прослеживается стереотипность на уровне формы, это связано с использованием определенной словообразовательной модели. Идентификация словообразовательной модели способствует созданию в сознании переводчика ментального образования, которое служит проекцией текста с языка оригинала. Переводчик использует морфологическую структуру слова в качестве точки опоры.

К способам перевода окказионализмов относятся следующие приемы:

1) Создание окказионализмов в тексте перевода по модели окказионализма в тексте оригинала (калькирование формы). Двойственная природа значения окказионализма позволяет переводчику калькировать авторские новообразования и создавать свои собственные.

2) Модуляция (смысловое развитие).

3) Грамматические трансформации.

4) Лексическая замена окказионализма узуальным словом. В этом случае узуальное слово легко воспринимается реципиентом, но при этом замысел писателя остается не полностью раскрытым.

5) Транскрипция / транслитерация. Данный способ употребляется, прежде всего, при передаче окказиональных имен собственных и фонетических окказионализмов. К фонетическим авторским окказионализмам относятся новообразования какого-либо звукового комплекса, которое содержит семантику, обусловленную фонетическими значениями звуков.

6) При переводе окказиональных слов также используется опущение. Иногда это делается из-за специфики и смыслового богатства употребленных автором окказиональных слов. В некоторых случаях наличие опущений в тексте перевода объясняется различной степенью распространенности некоторых словообразовательных способов в языке оригинала и перевода.

7) Описательный перевод.

Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова определяют окказионализмы как «индивидуально-авторские слова, созданные поэтом или писателем, согласно существующим в языке непродуктивным словообразовательным моделям и

использующихся исключительно в условиях данного контекста как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры » [41].

Сложность перевода окказионализмов заключается, прежде всего, в том, что они существуют в одном языке и не имеют аналогов; они возникают как плод фантазии автора, и соотносятся с его языком, культурой страны, эпизодами жизни. Также окказионализмы отдельно взятого автора объединены одной общей темой, являющейся глобальной и многогранной, которая может быть интерпретирована по-разному.

Практически все окказионализмы несут в себе сопутствующие коннотации помимо основного лексического значения.

В случае если переводчик не ознакомлен со всей информацией, его результат будет неудачным. Ему следует хорошо ориентироваться в системе законов и правил переводоведения, а также уметь реализовать свои знания на практике. В нашем случае, переводчикам необходимо знание техники перевода окказионализмов.

В художественной литературе окказионализм является частым явлением. Данная особенность обусловлена тем, что авторские новообразования делают язык книги ярче, выразительнее.

Рассмотрим еще одну классификацию перевода окказионализмов, которая перекликается с первой, но все же отличается от нее:

1. Одним из способов перевода окказионализмов является создание переводчиком собственных окказиональных слов в языке перевода. Данный прием является трудоемким, так как нужно учитывать контекстуальные и экстралингвистические особенности, присущие авторским новообразованиям. Каждое слово является неповторимым.

2. Другим переводческим приемом является калькирование. По словам И.В. Голуба, Д.Э. Розенталя и М.А. Теленкова, «калькирование является одним из способов заимствования путем построения лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка или заимствования

отдельных значений слов» [41]. Другими словами, составные части слова или словосочетания заменяются буквальными соответствиями в языке перевода.

Например, *die Schildplattdose* – черепаховая табакерка, или *die Handlungsunterschrift* – купеческая подпись, *die Spitzenmanschetten* – кружевные манжеты и др.

Способ калькирования употребляется также, чтобы дать более точную характеристику персонажа, события или явления. Например:

...sondern fix darin stand und nichts anderes als jene trockene *Gesichtshitze* war, an der er gestern Abend gelitten... - ...это был тот же сухой *жар лица*, замеченный молодым человеком еще вчера вечером...

В данном случае дается четкое представление о состоянии тела человека, точнее, его лица.

3. Другой способ перевода – описательный перевод. Его функция состоит в том, чтобы раскрыть значение единицы исходного языка посредством «развернутого описания». Например:

Den Raum nehmen wir doch mit unseren Organen wahr, mit dem Gesichtssinn und dem Tastsinn. Schön. Aber welches ist denn unser *Zeitorgan*?

Ведь пространство мы воспринимаем нашими органами чувств, зрением и осязанием. Хорошо. Ну а каким же органом мы воспринимаем время?

При помощи описательной конструкции окказионализм *Zeitorgan* становится доступным для понимания читателю.

Или:

Hans Castorp war ebenfalls zur Begrüßung aufgestanden, die Spuren seiner *Heiterkeitsausschreitung* noch im Gesicht.

Ганс Касторп, еще со следами *неумеренной веселости* на лице, также поднялся, чтобы поздороваться.

Буквальное значение окказионализма *Heiterkeitsausschreitung* – «излишнее веселье». Реципиенту становится понятен смысл данного слова благодаря связи с контекстом и использованию переводчиком описательной конструкции.

4. Перевод авторских новообразований также осуществляется при помощи транслитерации, транскрипции.

5. Следующий переводческий прием – опущение. Он заключается в извлечении из текста лексически и семантически избыточных слов: артиклей, притяжательных местоимений, парных синонимов. Например:

Die letzten *Juli-Tage* waren schon da.

... уже подходил к концу *июль*.

В данном предложении было опущено слово *die Tage*, вероятно, автор посчитал его семантически избыточным.

Или:

Es war ein vortreffliches Bild, von *nahmhafter Künstlerhand* geschaffen, mit gutem Geschmack in dem altmeisterlichen Stile gehalten...

Портрет, написанный известным *художником*, был превосходен, выдержан в манере старинных мастеров...

Переводчик решил опустить некоторые детали при переводе слова *die Künstlerhand*, что портрет был написан рукой художника.

6. Приближенный (уподобляющий) перевод. Его суть заключается в том, что для перевода в языке перевода подыскивается понятие, не всегда полностью совпадающее с исходным, а имеющее с ним семантическое сходство и способное раскрыть его смысл. Как, например:

...denn Hans Castorp lachte bloß gutmütig darüber und ließ sich auf Überspanntheiten und *Hungerleiderideen* auch nicht einen Augenblick ein.

...ибо Ганс Касторп, услышав его, только добродушно рассмеялся: его ничуть не прельщали ни непрерывная работа, ни *полуголодное существование*, на которое обречены художники.

Окказионализм *die Hungerleiderideen* дословно переводится как «представления о нищете». В данном контексте он был заменен приближенным соответствием «полуголодное существование».

Метод опущения обладает рядом достоинств, одно из которых – доходчивость, однако, замена исходного понятия приближенным соответствием представляет определенную опасность.

В силу того, что окказионализмы очень часто встречаются в художественной литературе, знание способов перевода окказионализмов является важным для переводчика. Использование того или иного способа перевода обусловлено контекстуальными и лексическими особенностями, они направлены на достижение более точной передачи смысла слова и выполнение стилистической функции окказионализма.

Таким образом, окказиональные слова являются авторскими речевыми образованиями, которые создаются в определенном контексте. Окказиональное слово обладает небольшой формальной структурой и в содержательном плане несет в себе концентрацию смысла.

Окказиональные слова относятся к элементам лексики, которые обречены на постоянную безэквивалентность.

Мы рассмотрели две классификации перевода окказиональных слов, которые отличаются друг от друга, но в то же время являются похожими.

Основными способами перевода окказионализмов с немецкого языка на русский являются: описание, калькирование, транскрипция/транслитерация, создание переводчиком собственного окказионального слова, приближенный перевод и опущение. Авторы первой классификации среди способов перевода выделяют лексическую замену, грамматические трансформации и модуляцию.

3 ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ ТОМАСА МАННА «ВОЛШЕБНАЯ ГОРА»

3.1 Анализ видов окказионализмов в романе Томаса Манна

Передача окказионализмов является сложным переводческим процессом. Как известно, окказиональные слова не имеют эквивалентов в языке перевода, потому что создаются для единичного случая. В некоторых окказионализмах намеренно нарушаются языковые нормы, что осложняет их перевод. Существуют окказиональные слова, которые могут быть построены по языковым нормам и иметь схожесть с узуальными словами, но по своей сути они являются окказиональными, потому что прикреплены к определенному контексту. Переводчику необходимо быть внимательным, чтобы отличить окказиональное слово от узуального. Для этого фоновых знаний может быть недостаточно и необходимо прибегать к дополнительным источникам. Для точной передачи окказиональных новообразований с одного языка на другой переводчик должен быть ознакомлен со способами их перевода.

Большое распространение окказиональные слова получили в художественных произведениях; они помогают автору наиболее точно выразить мысль, избежать ненужных повторов, заменяя узуальные слова. Окказиональные слова, в силу своей ненормативности и необычности, способствуют передаче эмоциональности и выразительности, которые так присущи художественному тексту; окказионализмы делают его оригинальным, неповторимым, отражая образ мыслей и мировосприятие автора.

Материалом для нашего исследования послужило художественное произведение Томаса Манна «Волшебная гора». Роман является воплощением философской мысли с глубоким смыслом. Данное произведение является ценным исследовательским материалом по нашей теме, потому что содержит большое количество окказиональных авторских слов.

В процессе анализа произведения методом сплошной выборки мы выявили 315 окказиональных новообразований, из них 225 существительных, 56 прилагательных, 12 причастий, 17 наречий, 5 глаголов.

Процентное соотношение приведено в таблице 1:

Таблица 1 – Количественное соотношение окказиональных слов по частям речи

Часть речи	Количество примеров	Процентное соотношение
Существительное	225	71%
Прилагательное	56	18%
Наречие	17	6%
Причастие	12	4%
Глагол	5	1%
Всего	315	100 %

В теоретической части нами были рассмотрены классификации окказионализмов, которые раскрывают особенности слов данного типа. Как известно, в природе сложных слов лежит критерий ненормативности. В связи с этим выделяют следующие виды окказионализмов:

1. Имеют структуру разных типов предложений, например, повествовательных или побудительных.

В произведении, которое мы выбрали для анализа, нам не встретилось подобных новообразований. Но для наглядности можно привести пример из другого источника: Was-macht-dieses-Monster-in-unserer-Stadt-Blicke (Что этот монстр делает в нашей стороне города?); Nimm-was-du-kriegen-kannst-Gesellschaft (Общество под названием «возьми то, что сможешь достать») Окказиональные образования такого типа позволяют сэкономить лексику и избежать употребления различных оборотов и придаточных предложений.

2. Содержат основу, являющейся по форме словосочетанием, либо многокомпонентной структурой.

В тексте романа «Волшебная гора» нам встретилось одно такое словосочетание: *Mehr-als-Mittelmäßigkeit* (выше посредственности). Данное окказиональное сочетание представляет собой соединение слов при помощи дефиса. Такие многокомпонентные структуры являются компактными и в то же время содержательными.

3. Слова, которые соотносятся со служебными частями речи или основами, не задействованными в стандартном словообразовании немецкого языка.

Данный вид окказионализмов также не встретился нам в тексте произведения. В пример приведем следующие слова: *Pro-Demokratiebewegung* (движение за демократию), *Wenig-Schreiber* (тот, кто мало пишет).

4. Представляют собой произвольные усечения конечной части первого компонента, или усечения всех компонентов: *das Sterbekissen* (смертная подушка). Первый компонент слова образован от существительного *das Sterben* (смерть), но в окказионализме *das Sterbekissen*, это слово употреблено в усеченной форме.

5. Комбинациями из узуальных основ, но с нарушениями семантической валентности. Например: *die Schneeverbrennung* (снежный загар); второй компонент этого слова *die Verbrennung* (ожог) не имеет семантической сочетаемости со словом *der Schnee* (снег), так как эти слова в немецком языке не имеют связи, а слову загар есть другое соответствие: *die Sonnenbräune*, которое со снегом не соотносится. Другое слово – *Zeitverschüttung* (засыпанное время), *Großstadt-Alfanzereien* (причуды больших городов), *Alterslizenz* (лицензия на преклонный возраст), *Interims-Großvater* (временный дедушка).

Итак, сделав анализ текста произведения по данной классификации, мы выявили, что в основном нам встретились слова, являющиеся по форме словосочетанием, либо многокомпонентной структурой, слова, представляющие собой усечения компонентов и комбинации из узуальных слов с нарушением семантической валентности.

Результаты представлены в таблице 2:

Таблица 2 – Виды окказионализмов по критерию ненормативности

Виды окказионализмов	Количество примеров
1. Имеют структуру разных типов предложений	-
2. Содержат основу, являющейся по форме словосочетанием, либо многокомпонентной структурой	1
3. Слова, которые соотносятся со служебными частями речи или основами, не задействованными в стандартном словообразовании немецкого языка	-
4. Произвольные усечения конечной части первого компонента, или усечения всех компонентов	1
5. Комбинации из узуальных основ с нарушением семантической валентности	134

По критерию контекстуальной принадлежности выделяют следующие виды окказионализмов:

1) Окказиональные новообразования, минимально прикрепленные к контексту. В данном случае окказионализмы могут быть поняты и вне контекста, для этого достаточным является их внутренний контекст. Например: *Goldschmiedstochter* – дочь золотых дел мастера, *Wäscheschatz* (запас белья), *Stiefschwestersohn* (сын сводной сестры), *Morgengewohnheiten* (утренние привычки), *Damenmangel* (недостаток дам). Для определения значения перечисленных нами окказионализмов не требуется особых усилий, контекст в данном случае не играет главной роли для выявления смысла, его можно легко вывести из компонентного состава слов.

2) Окказиональные новообразования, максимально прикрепленные к контексту. Для их интерпретации необходим специальный контекст, который может быть достаточно объемным. Такие окказионализмы не обладают контекстообразующим свойством, а сами нуждаются в специальном контексте. Например: *Gewohnheit des Porterfrüstückes* (привычка пить портер во время завтрака), *Freiluft-Beruf* (деятельность, при которой много бываешь на воздухе).

Senator Castorp stand da in ganzer Figur, auf rötlich gepflastertem Boden, in einer Pfeiler- und Spitzbogen-Perspektive. (Сенатор Касторп стоял во весь рост на полу из красноватых плит, фоном служили готические арки и колонны).

По принципу контекстуальной принадлежности нам встретилось больше минимально прикрепленных к контексту окказионализмов.

Результаты представлены в таблице 3:

Таблица 3 – Виды окказионализмов по критерию контекстуальной принадлежности

Виды окказионализмов	Количество примеров
Минимально прикрепленные к контексту	206
Максимально прикрепленные к контексту	109

По принципу неузуальности окказионализмы подразделяются на сильные и слабые. Сильные окказионализмы создаются по малопродуктивным или непродуктивным моделям и противоречат общепринятым языковым нормам: Fernluft (воздух дали), Sicherheits-Rasierapparat (безопасная бритва), Todesfigur (мертвая кукла), Erbsiegelring (родовой перстень с печаткой). Слабые новообразования образуются по продуктивным моделям, под ними понимаются одноразовые слова, создаваемые для конкретного контекста в определенных целях в соответствии с законами словообразования, например: Zurückliegende (отошедшее в прошлое), Bevorstehende (предстоящее), Familiensöhnchen (баловень семьи), Rauchmassen (клубы дыма).

Используя метод количественного подсчета, мы получили следующие результаты:

Таблица 4 – Виды окказионализмов по критерию неузуальности

Вид окказионализма	Количество прмеров
Сильные	117
Слабые	198

Таким образом, мы видим, что в исследовательском материале нам встретилось больше слабых окказионализмов.

По частоте употребления окказиональные слова подразделяются на абсолютно одноразовые и те, которые встречаются более одного раза. Многие ученые отмечают, что после выполнения своей коммуникативной функции, окказиональные слова забываются. Одноразовые новообразования являются доминирующими. Однако есть случаи, когда окказионализмы употребляются повторно в одном и том же тексте либо получают широкое распространение.

Во время проведения исследования мы обнаружили небольшое количество слов, которые встречались в тексте более одного раза. К ним относятся: *Gewohnheit des Porterfrüstücks* (привычка пить портер во время завтрака), *Morgengewohnheiten* – (утренние привычки), *Phantasiefahne* (флаг фантастической расцветки), *Zeitorgan* (орган для восприятия времени), *Tischgesellschaft* (соседи (по столику)), *Russentisch* (русский стол). Остальные слова встретились нам лишь один раз.

Результаты приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Виды окказионализмов по частоте употребления

Вид окказионализма	Количество примеров
Абсолютно одноразовые	278
Встречаются более одного раза	37

Таким образом, мы обнаружили, что большую часть окказионализмов, найденных нами в тексте романа, составляют одноразовые образования.

В итоге был проведен анализ видов окказиональных слов по классификациям. По критерию ненормативности нам встретилось больше всего слов, представляющих собой комбинации из узуальных основ с нарушением семантической валентности (134), по критерию неузуальности больше всего было обнаружено слабых окказионализмов (198), по частоте употребления большую часть составили абсолютно одноразовые новообразования (278).

3.2 Сравнительный анализ перевода окказионализмов в произведении «Волшебная гора»

Окказиональное слово обладает небольшой формальной структурой и в содержательном плане несет в себе концентрацию смысла. У простого слова значения являются содержательными, а внутренняя форма сведена к семантическому нулю. У окказионализмов и значение, и внутренняя форма являются содержательными. Значение авторского новообразования складывается из смысла его составных частей. Многие также зависят от контекста.

Любое окказиональное слово является результатом индивидуального авторского словотворчества и представляет собой нетиповое явление.

Под процессом перевода понимают последовательность мыслительных операций и вербализацию ментального образования, возникающую в сознании переводчика при восприятии текста оригинала, средствами языка перевода. Понимание текста позволяет переводчику сформировать ментальный образ и преодолеть трудности, которые могут возникнуть при выборе переводческого соответствия в языке перевода.

Однако существуют проблемы, когда переводчику приходится иметь дело с окказиональными новообразованиями. Трудности возникают, прежде всего, на этапе понимания окказиональных слов. Это обусловлено формально-содержательной уникальностью окказионализмов. При переводе авторских новообразований переводчику приходится принимать переводческое решение.

При преодолении границы понимания окказиональных слов значительную роль играет контекст, который помогает переводчику сделать выбор одного варианта значения окказионализма. В некоторых случаях одного контекста может быть недостаточно.

Для выявления особенностей перевода окказиональных слов, мы обратились к классификации Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой. Данная классификация является наиболее полной и подходящей для той лексики, которую мы выбрали для исследования; она отражает основные способы

перевода окказиональных слов. Авторы выделяют следующие способы перевода окказионализмов:

1. Одним из способов перевода окказионализмов является создание переводчиком собственных окказиональных слов в языке перевода. Данный прием является трудоемким, так как нужно учитывать контекстуальные и экстралингвистические особенности, присущие авторским новообразованиям. Каждое слово является неповторимым.

2. Другим переводческим приемом является калькирование. По словам И.В. Голуба, Д.Э. Розенталя и М.А. Теленкова, калькирование является одним из способов заимствования путем построения лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка или заимствования отдельных значений слов. Другими словами, составные части слова или словосочетания заменяются буквальными соответствиями в языке перевода.

3. Другой способ перевода – описательный перевод. Его функция состоит в том, чтобы раскрыть значение единицы исходного языка посредством «развернутого описания».

4. Перевод авторских новообразований также осуществляется при помощи транслитерации, транскрипции.

5. Следующий переводческий прием – опущение. Он заключается в извлечении из текста лексически и семантически избыточных слов: артиклей, притяжательных местоимений, парных синонимов.

6. Приближенный (уподобляющий) перевод. Суть данного способа перевода заключается в том, что для перевода в языке перевода подыскивается понятие, не всегда полностью совпадающее с исходным словом. Это понятие имеет с ним семантическое сходство и способно раскрыть его смысл.

Для проведения исследования мы использовали художественное произведение Томаса Манна «Волшебная гора». В романе мы обнаружили 315 окказиональных новообразований.

Применив выбранную нами классификацию, мы проанализировали обнаруженные нами окказионализмы, провели сравнительный анализ и

классифицировали по способам перевода. Применяв метод количественного подсчета, мы получили следующие результаты, которые приведены в таблице 6:

Таблица 6 – Способы перевода окказионализмов с немецкого языка на русский

Способ перевода	Количество примеров	Процентное соотношение
Описание	109	34%
Калькирование	98	32%
Приближенный перевод	74	23%
Опущение	31	10%
Создание собственного окказионального слова	3	1%
Всего	315	100%

Итак, в результате проведенного исследования, мы убедились, что окказиональные слова могут быть переведены разными способами. Были выявлены следующие особенности: в большинстве случаев при переводе авторских новообразований используется калькирование и описательный перевод, менее распространенным является опущение и приближенный перевод. Создание автором собственного окказионального слова является редким способом перевода.

Исследуя практический материал, мы выяснили, что большинство окказиональных новообразований составляют существительные. Меньше мы обнаружили прилагательных, причастий, наречий и глаголов. Это тоже является особенностью окказиональной лексики.

К переводческим особенностям относятся следующие обнаруженные нами тенденции:

Первым способом перевода окказиональных слов в выбранной нами классификации является создание переводчиком собственных окказиональных слов в языке перевода.

В тексте нам встретились некоторые слова, переведенные именно таким образом, например, рассмотрим следующее предложение:

«...wobei die jungen Mädchen, nämlich die blühende Marusja sowohl wie auch *die* magere *Yoghurtesserin*, unterwürfig und schamhaft die Augen vor ihm niederschlugen». – «...Причем и цветущая Маруся и тощая *простоквашница* покорно и стыдливо опускали глаза».

Для того чтобы охарактеризовать человека, который ест только кисломолочные и молоко содержащие продукты, автор создал слово «*die Yoghurtesserin*». Для его передачи переводчик тоже прибегнул к словотворчеству и создал слово «простоквашница», которое в русском языке также является окказиональным.

Еще одним необычным на наш взгляд является слово «*Altjungfernwangen*», которое переведено как «стародевки щеки»: «So raunte die Lehrerin hinter der Hand und ungehört von den anderen, während die flaumige Röte *auf ihren Altjungfernwangen* an ihre übernormale Körpertemperatur erinnerte...» - «Так, тайком от других, шептала учительница, прикрыв рот рукой; синеватый румянец *на стародевских щеках* говорил о том, что у нее повышенная температура...».

В русском языке такое слово не является узувальным; чтобы охарактеризовать то, что свойственно старой деве, чаще используется слово «стародевичий», но переводчик прибегнул к созданию окказионального слова «стародевкий». Окказиональность вышеприведенных слов мы подтвердили при помощи словарей, в которых данным словам не нашлось соответствий, ведь они созданы для определенной ситуации и употребляются в специальном контексте.

В произведении нам встретилось очень мало таких слов, так как этот вид перевода не является основным, он требует творческого подхода и не подходит к созданию соответствия для каждого слова в исходном языке.

Другой вид перевода – калькирование. Он является более распространенным и легким в исполнении, чем первый. Проанализируем некоторые примеры:

«Stockfinstere Tunnel kamen, und wenn es wieder Tag wurde, taten weitläufige Abgründe mit Ortschaften in der Tiefe sich auf. Sie schlossen sich, neue Engpässe folgten, mit *Schneeresten* in ihren Schründen und Spalten». – «Временами попадались черные туннели, и когда поезд опять выскакивал на свет, внизу распахивались огромные пропасти, в глубине которых лежали селения. Потом они снова скрывались, опять следовали теснины *с остатками снега* в складках и щелях».

Значение слова «*die Schneeresten*» в данном контексте выведено из его составляющих компонентов.

«Ein Mann in Livree, mit *Tressenmütze*, sah zu, wie sie einander - der junge Zienßen in militärischer Haltung - rasch und ein bißchen verlegen die Hände schüttelten...». – «Неподалеку стоял человек *в ливрее и фуражке с галунами*, наблюдая за тем, как они торопливо и несколько смущенно пожимают друг другу руку, причем молодой Цимсен держался совсем по-военному...».

В данном примере аналогичная ситуация, только в переводе используется еще предлог *с*.

«Da ein Wind sich aufgemacht hatte, wurde die *Abendkühle* empfindlich». – «Поднялся ветер, *вечерний холодок* давал себя знать». При переводе слова «*die Abendkühle*» также используется калькирование.

Приведем в пример еще предложения, в которых встречается прием калькирование для передачи слов, используемых для обозначения различных предметов:

«Mit zurückgezogenen Ärmeln vor dem geräumigen Waschbecken stehend, dessen *Nickelhähne* im elektrischen Lichte blitzten...». - «Засучив рукава и став

перед объемистым умывальником, никелированные краны которого поблескивали в электрическом свете...».

«... wenn man, jenseits der Halle, an der Garderobe und den Küchen- und Anrichterräumen vorüber den Flurgang verfolgte, konnte man die Tür nicht verfehlen, zumal sie durch ein *Porzellanschild* ausgezeichnet war». – «Они прошли вестибюль, миновали гардеробную, кухню, служебные помещения и, свернув в коридор, легко нашли ее, тем более что на двери висела *фарфоровая табличка* с надписью».

В тексте романа нам также встретилось большое количество абстрактных окказиональных новообразований, так как роман является философским и в нем содержатся размышления персонажей на различные темы. Перевод таких абстрактных понятий зачастую был осуществлен при помощи калькирования, например:

«...er ließ keinen Raum für empfindsamen Glauben an die Würde des Silberhaares und die *Engelsreinheit* des zarten Kindes» – «...не оставлял даже уголка для сентиментальной веры в честь седин и в *ангельскую чистоту* нежного дитяти».

«...die unterdrückte Liebe sei nicht tot, sie lebe, sie trachte im Dunkeln und Tiefgeheimen auch ferner sich zu erfüllen, sie durchbreche den *Keuschheitsbann* und erscheine wieder, wenn auch in verwandelter, unkenntlicher Gestalt». - «...Приглушенная любовь не умирает, она томится под спудом, во мраке и жаждет достичь своего, она разрывает *узы целомудрия* и появляется вновь в ином, неузнаваемом образе...».

При описании внешности людей автор романа Томас Манн активно употребляет окказионализмы, так, нам встретились, например, слова, называющие части тела человека. Для передачи таких слов на русский язык, переводчик использовал прием калькирование:

«Nein, sie hatte durchaus nichts Aristokratisches, diese zu gedrungene *Schulmädchenhand* mit den schlecht und recht beschnittenen Nägeln...». - «Нет, не было ничего аристократического в этой широковатой руке, похожей на руку

школьницы, с может быть, даже не олень чистыми суставами и кое-как подстриженными ногтями...».

«Die schlanken *Greisenbeine* staken in schwarzseidenen Strümpfen, die Füße in Schuhen mit silbernen Schnallen». – «На стройных старческих ногах были черные шелковые чулки и башмаки с серебряными пряжками...».

Для передачи окказиональных слов, служащих для указания принадлежности кого-то или чего-то кому-то, также было уместно использование пословного перевода:

«Eine Dame sitze mit ihm am Tische, namens Frau Stöhr, ziemlich krank übrigens, eine *Musikergattin* aus Cannstatt...» - « Например, за его столом сидит некая дама, фрау Штер, – она довольно серьезно больна, – и вот эта дама – хотя она *супруга музыканта* из Каннштата...».

«Dort hinten, am Ende des nordwestlichen Flügels, lag seine Wohnung (Dr. Krokowski hauste nicht weit davon), und jene altadelige Dame, die Schwester Oberin, von der Settembrini so höhnisch gesprochen und die Hans Castorp bisher nur flüchtig gesehen hatte, stand dem kleinen *Witwerhaushalte* vor». – «Вон там, в конце северо-западного флигеля, находится его квартира (доктор Кроковский тоже живет неподалеку); старшая сестра, происходящая из старинного рода, о которой столь насмешливо отзывался Сеттембрини, – Ганс Касторп видел ее до сих пор только мельком, – ведет несложное *хозяйство вдовца*».

Окказиональные прилагательные и наречия немецкого языка образуются зачастую при помощи дефиса. В процессе перевода таких слов при помощи калькирования, переводчик иногда меняет часть речи в языке перевода, например:

«Es war ein vortreffliches Bild, von nahmhafter Künstlerhand geschaffen, mit gutem Geschmack in dem altmeisterlichen Stile gehalten, den der Gegenstand nahelegte, und in dem Beschauer allerlei spanisch-niederländisch-spätmittelalterliche Vorstellungen weckend». – «Портрет, написанный известным художником, был превосходен, выдержан в манере старинных мастеров, очень подходившей к данному сюжету и будившей в зрителе воспоминания об испано-

нидерландском позднем средневековье». В окказиональном образовании «spanisch-niederländisch-spätmittelalterlich» в языке перевода последнее слово (прилагательное) заменено существительным.

«Sein Anzug, diese weiten, *hellgelblich* karierten Hosen und ein flausartiger, zu langer Rock mit zwei Reihen Knöpfen und sehr großen Aufschlägen, war weit entfernt, Anspruch auf Eleganz zu erheben...». - «Его одежду, состоящую из широких брюк в светло-желтую клетку и длинного сюртука из ворсистой материи, с двумя рядами пуговиц и очень широкими лацканами, отнюдь нельзя было назвать элегантной...». Слово «*hellgelblich*» переведено при помощи калькирования, с использованием дефиса в языке перевода, хотя в оригинале он не присутствует.

Аналогичная ситуация со словом «*blaugraugrün*»:

«...und als sie ihn ansah, mit ihren schmalen *blaugraugrünen* Augen über den breiten Backenknochen, da riß er sich gewaltsam aus dem Traum empor...». - «...И когда она взглянула на него своими узкими серо-зелено-голубыми глазами, блестящими над широкими скулами, он вдруг заставил себя проснуться...».

«Während man sie am Schalter abfertigte, einen Schein wechselte, kassierte, quittierte, bewahrten sie eine *ernst-bescheidene*, schweigsame, ja botmäßige Haltung...». - «Пока с молодыми людьми рассчитывались у окошечка кассы, давали сдачу, инкассировали, выписывали квитанции, они молчали и держались *строго и скромно*, даже подобострастно...». Для сложного окказионального наречия «*ernst-bescheiden*» в тексте перевода подобрали соответствие, состоящее из двух наречий, соединенных союзом и: «строго и скромно».

Некоторые слова немецкого языка имеют структуру, не типичную для русского языка; для их передачи требуется развернутое описание. Такой прием помогает более точно передать смысл слова. Например:

«Und Hofrath Behrens ist also Zigarrenkenner? Ein reizender Mann.» – «Значит, гофрат Беренс – знаток по части сигар? Обаятельный человек!». Для

передачи слова «der Zigarrenkenner» переводчику понадобилась описательная конструкция.

Достоинством переводческого приема описание является то, что он передает смысл слова более подробно. Иногда переводческое соответствие немецкого окказионального слова может так сказать «расплываться» в контексте, происходят некоторые структурные трансформации, например:

«Den Raum nehmen wir doch mit unseren Organen wahr, mit dem Gesichtssinn und dem Tastsinn. Schön. Aber welches ist denn unser Zeitorgan?» - «Ведь пространство мы воспринимаем нашими органами чувств, зрением и осязанием. Хорошо. Ну а каким же органом мы воспринимаем время?». В данном предложении нас интересует слово «der Zeitorgan». Его перевод не ограничивается парой слов, более того, в переводе присутствует глагол.

Описательный перевод можно также пронаблюдать в следующих примерах:

«Sein Kopf, der langsam und gelassen arbeitete, zumal Hans Castorp die beruhigende Gewohnheit des Porterfrühstücks auch auswärts beibehielt...» - «И вот скоро его голова, работавшая неторопливо и хладнокровно, ибо Ганс Касторп и в другом городе сохранил успокаивающую привычку пить во время завтрака портер...».

Для перевода слова «das Porterfrühstück» переводчику понадобилось дать подробное описание привычки героя, которая сложилась у него с давних времен, так как он когда-то страдал малокровием и врач посоветовал ему пить портер во время завтрака.

В романе приводится ситуация, когда во время завтрака в санатории не оказалось портера и главному герою вместо него принесли пиво, для названия которого автор прибегнул к созданию окказионализма:

«Die Sache war die, daß das *Frühstücksbier*, sonst nur von mäßig benebelnder Wirkung auf seine Natur, den jungen Mann heute vollständig betäubte und lähmte...». - «А причина его странного состояния крылась в том, что *выпитое за завтраком пиво*, обычно лишь весьма умеренно оживлявшее его, сегодня

совершенно оглушило сознание и сковало тело...». Для перевода слова «das Frühstücksbier» переводчику понадобилась развернутая конструкция.

В практическом материале нам также встретились следующие примеры описательного перевода:

«Er ist ein *Oppositionsmann*, darüber war ich mir gleich im Klaren». – «Он *оппозиционер по натуре*, я это сразу понял».

Выражая свое мнение по поводу личностных качеств одного из больных в санатории, главный герой романа употребляет слово «der *Oppositionsmann*», которое можно было бы перевести с помощью одного слова «оппозиционер», однако переводчик решил добавить слово «по натуре», вероятно, в целях более подробно раскрыть сущность этого человека.

«Ein großes *Elendsgefühl* überkam ihn: ihm war, als sei es ihm noch nie im Leben so schlecht ergangen». – «Им овладело *чувство глубокой тоски*; никогда еще, ни разу в жизни он не чувствовал себя так скверно».

Первая составная часть слова «das *Elendsgefühl*» имеет значение «тоска, грусть». В языке перевода переводчик добавил слово «глубокой», чтобы передать глубину чувства.

«...zweitens ein *fernrohrförmiges* Kaleidoskop, an dessen Linse man eine Auge legte, um sich, nur durch leichte Handhabung eines Rades, buntfarbige Sterne und Arabesken in zauberhafter Abwechslung vorzugaukeln...». - «...Затем *калейдоскоп в виде подзорной трубки*, к нему достаточно было приложить глаз и поворачивать колесико, и перед вами представала волшебная игра пестрых арабесок и звезд...».

Окказионализм «fernrohrförmig» представляет собой сложную конструкцию, передать смысл которой в полной мере можно только применив описательную конструкцию.

«Die Absicht lag mir fern, Ihnen irgendwelche *Originalphilosophie* vorzutragen, - das ist nicht meines Amtes». – «Я отнюдь не хотел преподнести вам какую-то оригинальную философскую концепцию – это не моя специальность».

При переводе слова «die Originalphilosophie» переводчик добавил существительное «концепция», тем самым сузив значение всего окказионализма.

«Man hörte Russisch und Englisch sprechen. Läden mit schmucken Schaufenstern reihten sich rechts und links, und Hans Castorp, dessen Neugier heftig mit seiner glühenden Müdigkeit kämpfte, zwang seine Augen, zu sehen, und verweilte lange vor einem *Herrenmodegeschäft*, um festzustellen, daß die Auslage durchaus auf der Höhe sei». – «Справа и слева тянулись нарядные витрины, и Ганс Касторп, чье любопытство упорно боролось с мучительной усталостью, заставлял себя разглядывать их; он долго простоял перед *магазином модной мужской одежды* и вынужден был признать, что выставленные товары – на должной высоте».

Для перевода слова «das Herrenmodegeschäft» была использована развернутая описательная конструкция «магазином модной мужской одежды», что позволило более выразительно передать смысл окказионализма.

«Mehrere Kronleuchter, elektrisch, aus blankem Messing, schmückten den Saal, bestehend aus je drei übereinander gelagerten Reifen, welche mit zierlichem Flechtwerk verbunden waren und an deren unterstem wie kleine Monde *Milchglasglocken* im Kreise gingen». – «Над столами поблескивало несколько люстр из яркой латуни; каждая – в виде трех лежащих друг над другом кругов, связанных между собой изящным металлическим плетением; на нижнем, словно маленькие луны, висели *матовые тюльпаны электрических ламп*».

Переводчик подобрал весьма интересное соответствие для слова «die Milchglasglocken», используя описание «матовые тюльпаны электрических ламп».

«...ja eigentlich nichts weiter als ein *Sichfallenlassen* ist, hatte ihre Gangart etwas Beschwingtes und Leichtsinniges...». - «...Поэтому их походка была скорее *отдачей себя плавному падению*, и в ней чувствовалась какая-то окрыленность, какое-то легкомыслие...».

Существительное «das Sichfallenlassen» образовано от глагола при помощи инверсии и сложения основ. В качестве соответствия переводчик подобрал описательную конструкцию «отдача себя плавному падению».

«Dabei war Joachim Ziemßen nicht mal ganz fest auf der Brust, aber eben darum mochte ein *Freiluft-Beruf...*» - «Притом у Иоахима Цимсена слабые легкие, вот он и стремится к *деятельности, при которой много бываешь на воздухе...*».

Перевод слова «das Freiluft-Beruf» с использованием описания «деятельность, при которой много бываешь на воздухе» является очень удачным вариантом перевода, который подробно характеризует данный вид профессии.

«Seine Hände, obgleich nicht sonderlich aristokratisch in der Form, waren gepflegt und frisch von Haut, mit einem Kettenring aus Platin und dem großväterlichem *Erbsiegelring* geschmückt...» - «Руки у него были холеные, с нежной и свежей кожей, хотя по своей форме и не отличались особой аристократичностью; он носил платиновый браслет в виде цепочки и *родовой дедовский перстень с печаткой...*».

Переводческий прием описание также употребляется для перевода сложных окказиональных наречий и прилагательных, например:

«Sie wollen sagen, daß Sie es so ernst nicht gemeint haben, daß die von Ihnen vertretenen Anschauungen nicht ohne weiteres die Ihren sind, sondern daß Sie gleichsam nur eine der möglichen und in der Luft schwebenden Anschauungen aufgriffen, um sich *unverantwortlicherweise* einmal darin zu versuchen». – «Вы хотите сказать, что вовсе уж не так уверены в правильности ваших утверждений, что высказанные вами взгляды для вас вовсе не так бесспорны и вы их изложили как одну из возможных точек зрения, которые, так сказать, носятся в воздухе, и хотели, не беря на себя никакой ответственности, просто испытать свои силы, развивая их».

«...ein weiterer fünfzehn- oder sechzehnjähriger Junge, der ein Monokel eingeklemmt hatte und beim Hüsteln den lang gewachsenen *salzlöffelähnlichen*

Nagel seines kleinen Fingers zum Munde führte...». - «...Еще один мальчик лет пятнадцати – шестнадцати, с моноклем, – когда он покашливал, то подносил к губам мизинец с длинейшим ногтем, *похожим на совок для соли...*».

«...wortlose und also unkritische, vielmehr nur lebensvolle Wahrnehmungen, die übrigens auch später, als bewußtes Erinnerungsbild, ihr *wort- und zergliederungsfeindliches*, schlechthin bejahendes Gepräge durchaus bewahrten». – «...Это были скорее непосредственные живые восприятия, и когда они позднее возникали уже как осознанные воспоминания, они оставались столь же *невыразимыми в словах и неподдающимися анализу*, но полными прежней жизнеутверждающей силы».

Прием опущение встречается реже, но имеет место в процессе перевода. Можно привести следующие примеры:

«Man trank perlende *Kunstlimonade* an den Tischchen, und auf der Freitreppe wurde photographiert». – «За столиками пили жемчужно пенившийся *лимонад*, а на крыльце снимались».

В языке перевода было опущен первый компонент слова «die *Kunstlimonade*», вероятно переводчик не посчитал нужным подбирать ему соответствие.

«Er stieg noch höher, in Serpentinaen, *Kuhglockengeläut* zog ihn an, und er fand auch die Herde...» - «Извилистой тропинкой поднялся он еще выше. Его привлекло *позванивание колокольчиков*, и вскоре он увидел стадо...»

В слове «das *Kuhglockengeläut*» переводчик решил не называть животных, которым принадлежали колокольчики, и перевел слово как «позванивание колокольчиков».

«Wie er es sich vorgenommen, atmete Hans Castorp tief die reine Frühluft, diese frische und leichte Atmosphäre, die mühelos einig und ohne *Feuchtigkeitsduft*, ohne Gehalt, ohne Erinnerungen war...». - «Ганс Касторп, как и наметил себе, глубоко вдыхал чистый воздух раннего утра, свежий и легкий; этот воздух входил в человека свободно, в нем не было ни *влаги*, ни содержания, он ни о чем не напоминал...».

«Großartige Fernblicke in die heilig-phantasmagorisch sich türmende Gipfelwelt des Hochgebirges, in das man hinan- und hineinstrebte, eröffneten sich und gingen dem ehrfürchtigen Auge durch *Pfadbiegungen* wieder verloren». – «Развертывались величественные высокогорные пейзажи с их священной фантасмагорией громоздящихся друг на друга вершин, и тебя несло к ним, между ними, они то открывались почтительному взору, то снова исчезали за *поворотом*».

В слове «*die Pfadbiegung*» автор не назвал соответствия для компонента *Pfad*, вероятно, посчитав его семантически избыточным.

«Man wollte wissen, daß sie schon als ganz junges Mädchen in *Lungensanatorien* eingetreten sei und seitdem nicht mehr in der Welt gelebt habe». – «Она попала в *санаторий* совсем молоденькой девушкой и с тех пор так тут и живет».

Слово *das Lungensanatorium* переведено словом *санаторий*; тот факт, что в этом санатории лечат больных туберкулезом, был опущен.

«Dr. Krokowski saß im Hellen, am Kamin *des einen Konversationszimmer*, gleich bei der offenen Schiebetür, und las eine Zeitung». – «Доктор Кроковский сидел в *одной из гостиных* перед камином, на свету, рядом с открытой выдвижной дверью и читал газету».

Со словом «*das Konversationszimmer*» подобная история, автор перевел его просто словом *гостиная*, не называя, для чего предназначена эта комната.

«Es zeigte Hans Lorenz Castorp in seiner Amtstracht als Ratsherrn der Stadt - dieser ernsten, ja frommen *Bürgertracht* eines verschollenen Jahrhunderts...». - «Художник изобразил Ганса-Лоренца Касторпа в одежде члена магистрата; это была строгая, почти ритуальная *одежда* прошлого столетия...».

Окказионализм «*die Bürgertracht*» был переведен словом «одежда», хотя исходя из составляющих сложного слова, речь идет о гражданской одежде.

Приближенный перевод был использован в следующих случаях:

«...er saß bei niedergelassenem Fenster, und da der Nachmittag sich mehr und mehr verkühlte, so hatte er, *Familiensöhnchen* und Zärtling...». - «...Он сидел у

окна, и так как воздух становился к вечеру все свежее, а молодой человек был *баловнем семьи* и неженкой...».

Перевод слова «das Familiensöhnchen» соответствием «баловень семьи» является приближенным, так как в оригинале говорится о сыночке, а не о баловне.

«Er war ein *hochchristlicher* Herr gewesen...». - «Он был *глубоко верующим христианином*...».

Прилагательное «christlich» имеет значение «христианский». В языке перевода автор раскрыл его значение в слове «христианин», при этом опустив слово «der Herr», а для окказионализма «hochchristlich» подобрал примерное соответствие «глубоко верующий».

«...wie die Betagtheit sie sich entweder bewußt und *jovialerweise* gestattet oder in ehrwürdiger Unbewußtheit mit sich bringt...». – «...Либо как одну из тех вольностей, которую старость разрешает себе сознательно, *из чудачества*, либо как одну из тех слабостей, которые появляются у глубоких стариков, но ими не осознаются».

Окказиональное наречие «jovialerweise» переведено сочетанием существительного и предлога «из чудачества», которое не является точным переводом для данного слова. Прилагательное «jovial» означает «веселый, игривый».

«...aber unmöglich war diese Bezeichnung anwendbar auf das bewunderungswürdige Kleidungsstück, wovon jene nur die *Interimsandeutung* bildeten, nämlich auf die spanische Krause». – «...Но можно ли было назвать старомодной самую восхитительную часть его одежды, а именно – испанские брыжи, по отношению к которым и галстук и воротничок явно служили только *переходом*?».

Если подбирать буквальное соответствие для слова «die Interimsandeutung», то оно будет выглядеть так: «временный признак». Перевод данного окказионализма словом «переход» является приближенным вариантом перевода.

«...so wird gerade in Fällen redlicheren Menschentums eine gewisse lähmende Wirkung solches Sachverhalts fast unausbleiblich sein, die sich auf dem Wege über *das Seelisch-Sittliche* geradezu auf das physische und organische Teil des Individuums erstrecken mag». – «...То как раз у наиболее честных представителей человеческого рода такое молчание почти неизбежно вызывает подавленность, оно влияет не только на *душевно-нравственный мир личности*, но и каким-то образом на ее организм, на ее физический состав».

«...denn Hans Castorp lachte bloß gutmütig darüber und ließ sich auf Überspanntheiten und *Hungerleiderideen* auch nicht einen Augenblick ein». – «...Ибо Ганс Касторп, услышав его, только добродушно рассмеялся: его ничуть не прельщали ни непрерывная работа, ни *полуголодное существование*, на которое обречены художники».

Вариант перевода «полуголодное существование» для слова «*die Hungerleiderideen*» не является точным соответствием. Первый компонент «*der Hungerleider*» переводится существительными «нищий, бедняк»; более точно было бы перевести: «мысли о бедности» или «представления о нищете».

«Man hätte dieser Gutmütigkeit auch andere Namen geben können, zum Beispiel den etwas faden der Seelenreinheit, oder den ernsten und schönen der Schamhaftigkeit, oder die herabsetzenden Name der *Wahrheitsunlust* und *Duckmäuserei*...». – «Впрочем, добродушие это можно было истолковать различно: более пресно – как чистоту души, более возвышенно – как суровую стыдливость, более уничижительно – как лицемерие и *боязнь правды*...».

Второй компонент слова «*der Wahrheitsunlust*» переводится как «нежелание, неохота», переводчик предпочел заменить его словом «боязнь».

«Man konnte ihr die *Bildungsschnitzer* wohl zutrauen, so störrisch unwissend war ihr Gesichtsausdruck». – «В *невежественность* суждений фрау Штер поверить было нетрудно, ибо выражение ее лица говорило о явной глупости и ограниченности».

Слову «die Bildungsschnitzer» переводчик подобрал примерное соответствие «невежественность суждений»; хотя в словарной статье слова «der Schnitzer» мы не нашли значения «невежественность».

«Das Gestell, ein wenig altmodisch in der Form - was aber nur eine *Geschmacksspielerei* war, denn der Stuhl war offenbar neu -, bestand aus rotbraun poliertem Holz, und eine Matratze mit weichem, kattanartigem Überzug...». – «Кресло это, несколько старомодной формы – явная *стилизация*, ибо оно, бесспорно, было новым, – состояло из полированной рамы – имитации красного дерева – и матраса, обитого какой-то мягкой материей наподобие ситца...».

Для слова «die Geschmacksspielerei» буквальным переводом будет словосочетание «игра вкусов»; переводчик заменил его одним, более подходящим, на наш взгляд, словом «стилизация».

Таким образом, проанализировав материал исследования, мы обнаружили 315 окказиональных слов при помощи метода сплошной выборки. Используя метод количественного подсчета, мы выяснили, что большую часть встретившихся нам окказиональных слов составляют существительные, затем прилагательные, наречия, причастия и глаголы.

В материале исследования нам также встретились различные виды окказиональных слов: окказионализмы, которые имеют структуру разных типов предложений, окказиональные слова, содержащие основу, являющейся по форме словосочетанием, либо многокомпонентной структурой, слова, которые соотносятся со служебными частями речи или основами, не задействованными в стандартном словообразовании немецкого языка, произвольные усечения конечной части первого компонента, или усечения всех компонентов, комбинации из узувальных основ с нарушением семантической валентности. Также нам встретились окказиональные новообразования, минимально прикрепленные к контексту и максимально прикрепленные к контексту, сильные и слабые окказионализмы, абсолютно одноразовые и те, которые встречаются более одного раза.

Мы проанализировали найденные нами в художественном тексте окказионализмы и выявили следующие особенности: в большинстве случаев при переводе авторских новообразований используется калькирование и описательный перевод, менее распространенным является опущение и приближенный перевод. Создание автором собственного окказионального слова является редким способом перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Нами была проведена бакалаврская работа по выявлению особенностей перевода окказиональных слов с немецкого языка на русский (с опорой на художественное произведение).

Окказиональное слово все больше привлекает внимание научных деятелей. Данной проблеме посвящено немало отечественных и зарубежных работ.

Мы раскрыли понятие окказионального слова, под которым понимается индивидуально-авторское новообразование, созданное поэтом или писателем в соответствии с законами словообразования языка, по тем моделям, которые в нем существуют, и используемое в художественном тексте как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры.

Следует отметить, что некоторые авторы отождествляют их с неологизмами. Также мы выявили характерные особенности авторских новообразований, к которым относятся: ненормативность, невоспроизводимость, экспрессивность, функциональная одноразовость, индивидуальная принадлежность.

По мнению ученых, которые занимались проблемой окказионализмов, одной из самых характерных черт окказионального слова является экспрессивность.

Выделяют следующие причины создания и использования в творчестве индивидуально-авторских новообразований: необходимость точно выразить мысль, стремление к краткому выражению мысли, потребность выразить личное отношение к предмету речи, дать ему свою характеристику, оценку, стремление избежать тавтологии.

Нами были рассмотрены классификации окказиональных слов по их типам и способам перевода.

Авторы первой классификации выделяют следующие критерии классификации окказионализмов: по степени окказиональности;

окказионализмы, которые образуются путем заимствования слов (или морфем) из других языков и по структурному признаку.

Во второй классификации виды окказионализмов выделяются по другим критериям: по критерию ненормативности, контекстуальной принадлежности, незуальности и по частоте употребления.

В теоретической части мы изложили особенности перевода художественных текстов. Специфика художественного перевода заключается в передаче языковых особенностей и образной системы художественного текста.

Главной целью художественного перевода является передача смысла содержания, эмоциональной выразительности и языкового оформления текста оригинала.

Нами были рассмотрены две классификации по способам перевода окказиональных слов с немецкого языка на русский.

В первой классификации представлены следующие виды окказионализмов: калькирование, модуляция, грамматические трансформации, лексическая замена, транскрипция/транслитерация, опущение, описательный перевод.

Авторы второй классификации к способам перевода окказиональных слов относят: создание переводчиком собственного окказионального слова, калькирование, описательный перевод, транскрипция/транслитерация, опущение, приближенный перевод.

Практическое исследование на выявление особенностей перевода окказионализмов с немецкого языка на русский мы провели, руководствуясь второй классификацией; она подошла нам для проведения сравнительного анализа, потому что является более подробной и в ней отражены все способы перевода, которые могут использоваться для передачи авторских новообразований.

В практической части методом сплошной выборки нами было выявлено 315 окказиональных новообразований в романе Томаса Манна «Волшебная гора». Преобладающими среди них оказались существительные.

В результате были выявлены следующие особенности перевода окказионализмов с немецкого языка на русский: 109 слов было переведено при помощи описания, 98 – с применением калькирования, приближенный перевод использовался для перевода 74 слов, 31 окказионализм переведен при помощи описания и для 3 слов переводчик создал собственное окказиональное соответствие.

В заключение следует отметить, что употребление окказионализмов имеет широкое распространение в художественных текстах. Для того чтобы максимально точно, с сохранением авторской задумки передать их на языке перевода, переводчику необходимо не только обладать творческими способностями, но и знать основные способы перевода таких новообразований.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- 1 Андреева, Е.А. Проблемы перевода окказионализмов русских поэтов XX века на немецкий язык / Е.А. Андреева. – Казань: ЗАО «Новое знание», 2002. – 166 с.
- 2 Бабенко, Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учебное пособие / Н.Г. Бабенко. – Калининград, 1997. – 68 с.
- 3 Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Высшая школа, 1975. – 324 с.
- 4 Белова, Б.А. Об изучении окказионализмов художественной речи. Семантика слова и его функционирование / А.Б. Белова // Межвузовский сборник научных трудов. – Кемерово, 1981. – С. 3-8.
- 5 Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов / С.П. Белокурова. – СПб: Паритет, 2006. – 260 с.
- 6 Бельчиков, Ю.А. Окказионализмы / Ю.А. Бельчиков // Энциклопедия. Русский язык. – М., 1997. – С. 145-190 .
- 7 Бердова, Н.М. Коммуникативно-стилистическая характеристика окказиональных словообразований / Н.М. Бердова // Лексика и текст. – Калинин, 1983. – С. 134-165 .
- 8 Валгина, Н.С.. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 304 с.
- 9 Вашунин, В.С. Субстантивные сложные слова в современном немецком языке / В.С. Вашунин. – М.: Высшая школа, 1990. – 356 с.
- 10 Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 11 Винокур, Г.О. Закономерности стилистического использования языковых единиц / Г.О. Винокур. – М.: Наука, 1980. – 320 с.

12 Галла, М. Развитие номинальности в современном немецком языке / М. Галла // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 11. – Ч 1. – С. 55.

13 Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Гачечиладзе. – М.: Наука, 1982. – 256 с.

14 Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. – СПб: КАРО, 2009. – 368 с.

15 Гудилова, С.В. Продуктивные типы образования сложных слов в современном русском языке: На материале неологизмов второй половины XX века / С.В. Гудилова. – М., 2005. – 21 с.

16 Гуссерль, Э. Логические исследования. Т. II. Ч. 1: Исследования по феноменологии и теории познания / Перевод с немецкого В.И. Молчанова. – М.: Академический Проект, 2011. – 565 с.

17 Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – СПб: Антология, 2012. – 560 с.

18 Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка: Толково-словообразовательный / Т.Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 661 с.

19 Зеленецкий, А.Л. Теория немецкого языкознания: Учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / А.Л. Зеленецкий, А.Л. Новожилова. – М.: Академия, 2003. – 400 с.

20 Земская, Е.А. Неузואальное словообразование (оказаональные и потенциональные слова) / Е.А. Земская // Словообразование как деятельность. – М., 1992. – С. 180-200.

21 Земская, Е.А. Оказаональные и потенциональные слова в русском словообразовании / Е.А. Земская // Актуальные проблемы русского словообразования. – Самарканд, 1972. – С. 19-28.

22 Земская, Е.А. Словообразование как деятельность / Е.А. Земская. – М.: Наука, 1992. – 221 с.

23 Иванова, Т.К. Сложное слово как элемент словообразовательной системы русского и немецкого языков / Т.К. Иванова // Ученые записки Казанского Государственного Университета; Казанский гос. ун-т. – Казань, 2009. – С. 143-151.

24 Искоз, А.М. Лексикология немецкого языка. – 3-е изд., испр. и доп. / А.М. Искоз, А.Ф. Ленкова. – Л.: Просвещение, 1970. – 296 с.

25 Клобуков, Е.В. Словообразование / Под ред. П.А. Леканта. – М., 2009. – 470 с.

26 Кобяков, Ю.Ф. Учебное пособие для студентов очно-заочного отделения / Ю.Ф. Кобяков. – Уфа, 2002. – 38 с.

27 Ковалевская, Е.Г. Семантическая структура слов и стилистические функции слов. Языковые значения / Е.Г. Ковалевская. – Л., 1976. – 72 с.

28 Комиссаров, В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

29 Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / П.И. Копанев, Ф. Беер. – Мн.: Выш. шк., 1986. – 270 с.

30 Кубрякова, Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

31 Лопатин, В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования / В.В. Лопатин. – М.: Наука, 1973. – 152 с.

32 Лотман, Ю. М. Структура художественного текста / Ю.М. Лотман. – М.: Искусство, 1970. – 285 с.

33 Лыков, А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово) / А.Г. Лыков. – М.: Высшая школа, 1976. – 120 с.

34 Медведева, Е.В. Лексикология немецкого языка: Лекции, семинары, практические занятия. Учебное пособие / Е.В. Медведева. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 448 с.

35 Наер, Н.М. Стилистика немецкого языка / Н.М. Наер. – М.: Высшая школа, 2006. – 271 с.

36 Намитокова, Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект / Р.Ю. Намитокова. – Ростов н/Д.: Изд-во РГУ, 1986. – 160 с.

37 Немченко, В.Н. Основные понятия словообразования в терминах: краткий словарь-справочник / В.Н. Немченко – Н. Новгород: Издательство Красноярского ун-та, 1985. – 204 с.

38 Поздеева, Е.В. Окказиональное слово: особенности восприятия / Е.В. Поздеева // Вестн. Перм. гос. техн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики, 2009 № 3. – С. 158-166.

39 Роганова, З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык / З.Е. Роганова. – М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1961. – 302 с.

40 Розен, Е.В. Немецкая лексика: история и современность / Е.В. Розен. – М.: Высш. шк., 1991. – 96 с.

41 Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: «Просвещение», 1976. – 543 с.

42 Солодилова, И.А. Лексикология немецкого языка: Учебное пособие для студентов III курса / И.А. Солодилова. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 114с.

43 Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка: монография / М.Д. Степанова. – М: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. – 376 с.

44 Степанова, М.Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке: Для филологических факультетов университетов и институтов иностранных языков / М.Д. Степанова, В. Фляйшер. – М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.

45 Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. – М: Изд-во Высшая школа, 1962. – 310 с.

46 Фельдман, Н.И. Окказиональные слова и лексикография / Н.И. Фельдман // Вопросы языкознания. – М.: 1957. – № 4. – С. 64-73.

47 Шурыгина, Ю.А. Иностранные языки в XXI веке: актуальные вопросы лингвистики, теории перевода и методики преподавания иностранных языков / Ю.А. Шурыгина. – Пенза: ГУМНИЦ ПГУ, 2014. – 210 с.

48 Хаит, Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский: Учебное пособие для средних специальных учебных заведений / Ф.С. Хаит. – М.: Высшая школа, Издательский центр «Академия», 2001. – 159 с.

49 Hohenhaus, P. Ad-hoc-Wortbildung: Terminologie, Typologie und Theorie kreativer Wortbildung im Englischen / P. Hohenhaus. – Frankfurt am Main: Lang, 1996. – 456 S.

50 Online-teacher.ru [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 2010. – Режим доступа: <http://online-teacher.ru/blog/compound-nouns-german>. – 20.10.2018.

51 Deutsch-sprechen.ru [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 2010. – Режим доступа: <http://deutsch-sprechen.ru/> сложные-существительные-немецкий/. – 12.01. 2019.

52 Deutsch-online.ru [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 2009. – Режим доступа: http://deutsch-online.ru/dop_mat/grammatics/gram. – 26. 02. 2019.

53 Mein-deutsch.com [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 2012. – Режим доступа:<http://mein-deutsch.com/grammatika/sushchestvitelnye/slozhnye-sushchestvitelnye>. – 13.04.2019.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Перечень окказиональных слов

das Familiensöhnchen	gelbseiden	die Nächstverbundenheit
der Sommerüberzieher	schwülstig-willkürlich	die Wesensverwandtschaft
hereinstreichen	die Erb-Übernahme	die Schildpattdose
die Droschkenfahrt	gedankenlos-träumerisch	die Alterslizenz
die Pflanzstätte	andächtig-schläfrig	jovialerweise
die Fernluft	die Zeitverschüttung	die Bürgertracht
das Zurückliegende	modrig-kühl	Handlungsunterschrift
das Bevorstehende	die Sonderverwandtschaft	zeremoniellerweise
die Praidrolle	hochchristlich	talarartig
die Schmalspurbahn	die Großstadt-Alfanzereien	die Pelzverbrämung
hinwegblicken	idyllisch-altfränkisch	hochgepufft
das Emporgehobenwerden	wort- und zergliederungsfeindlich	die Pfeiler- und Spitzbogen-Perspektive
die Rauchmassen	grauwollen	der Rokoko-Glasschrank
die Schneeresten	sandalenartig	die Markierbrettchen
die Fernblicke	das Konversationszimmer	die Whistkarten
heilig-phantasmagorisch	die Musikergattin	der Zigarrenschrank
die Gipfelwelt	die Eibregulierung	dreifenstrig
die Pfadbiegungen	erwartungsvoll	das Entgegenneigen
nebelig-kahl	behaglich	die Gabelspitze
die Tressenmütze	das Lungensanatorium	die Mahagonilehne
Jugendkraft	Nickelhähne	die Wetterfarbe
gutgeschnitten	der Linoleum-Fußbodenbelag	die Speicherinspektion
der Lebensschmerz	das Hinaufgleiten	der Sicherheits-Rasierapparat
die Schneeverbrennung	die Concierge-Loge	die Nachttoilette

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

die Spitzenmanschetten	die Interimsanpassung	die Gemüseewern
die Greisenbeine	wachsgelb	der Doppelschrauben- Postdampfer
schwarzseiden	käsigt-fest	die Hungerleiderideen
das Batistjabot	die Todesfigur	der Stiefschwestersohn
die Künstlerhand	die Goldschmiedstochter	der Freiluft-Beruf
spanisch-niederländisch- spätmittelalterlich	die Stärkrüschchen	das Seelisch-Sittliche
der Interims-Großvater	das Weltkrämertum	der Achtungswertesteste
pelzverbrämt	Wäscheschatz	Mehr-als-Mittelmäßigkeit
die Interimsandeutung	der Erbsiegelring	gesprächsweise
künstlich-natürlich	gemütlich-heimatlich	das Porterfrühstück
feierlich-geistlich	das Einjährigenzeugnis	die Materialfarben
das Patriziergesicht	der Orchestertusch	die Juli-Tage
die Morgengewohnheiten	die Lavendelseife	die Sandelpolitur
die Gesichtshitze	der Bildungsschnitzer	das Milchglasglocken
die Walzerklänge	die Hausschneiderin	das Schlechtschmeckendes
die Wahrheitsunlust	der Chirurgenrock	der Gurtkittel
die Seelenreinheit	das Berufskleid	der Damenmangel
schwarzbleich	die Allgemeinverbrennung	die Quecksilberzigarre
die Phantasiefahne	die Südostflanke	weißgetüncht
die Choral-Akkorde	der Taschenzündapparat	Sichfallenlassen
die Morgenmusik	die Jahrmarktsschweinchen	das AI Irrheiligstes
die Saffian-Pantoffeln	unbegreiflicherweise	der Ministrantenjunge
die fil d'écosse-Unterhose	die Wulstlippen	der Zetermordio
Gummiwanne	die Hauptliegekur	der Kreuzträger
die Holzschale	die Spitzenhemden	weitaufgerissen

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

studierenswert	die Geistesklarheit	rotledern
die Abendkühle	die Wochenmaß	lilewka-artig
das Wiesenplateau	der Zigarrenkenner	das Zeitorgan
heraufquellend	der Satanskerl	die Geschmacksspielerei
hellkariert	Schreckenspalast	kattunartig
hellgelblich	schwerenöterhaft	braunschaumig
flausartig	die Gehirntuberkulose	das Halbliterglas
das Zehnpfennigstück	der Trinkerleber	der Doktorplatz
der Drehorgelmann	der Erziehertyp	sorgenvoll-verschlossen
die Heiterkeitsausschreitung	die Gedankenschärfe	schnurrbartkräuselnd
wulstlippig	die Abendkontrolle	das Apfelsinenparfüm
das Spangenverschluß	der Löwenappetit	rötlichblond
das Juchtenstiefelchen	der Russentisch	die Geistesschätzen
das Frühstücksbier	die Tischgesellschaft	die Mußestunden
der Gesichtsbrand	das Phantasie-Fahnentuch	der Teufelsknecht
die Yoghurtesserin	das Mordding	unverantwortlicherweise
der Ledergeschmack	fernrohrförmig	die Schulausdrücke
die Höflichkeitsverpflichtung	der Morgenspaziergang	die Originalphilosophie
die Namensverdrehung	der Lustort	der Oppositionsmann
das Herrenmodegeschäft	spöttisch-nachdenklich	trockenhitzig
weißgekleidet	blaugraugrün	die Um- und Neugewöhnungen
der Pelzsack	prächtig-sommerlich	entlangrudern
das Elendsgefühl	die Waschbluse	der Puppenfabrikant
das Sterbekissen	torfbraun	der Frühlingscharakter
die Allgemeinverbrennung	die Kurprinzipien	die Spitzenmatinee
Kurmusik	salzlöffelähnlich	die Kunstlimonade

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

die Kurgesellschaft	der Feuchtigkeitsduft	das Kuhglockengeläut
feierlich-unbeholfen	Kirgisenaugen	friedlichgroßartig
hastig-behutsam	der Nackenausschnitt	das Leidenschaftlich-Fleischliches
das Weißbläuliches	der Keuschheitsbann	die Mönchssandalen
die Engelsreinheit	die Schulmädchenhand	der Porzellanschild
die Schreibmaschinenfräulein	die Ölbildnissen	die Krankheitswelt
ernst-bescheiden	dir Liebhaberhand	das Wohltätigkeitskonzert
aussichtsreicherweise	die Haupt- und Schlafliegekur	hängeschultrig
die Abendliegekur	außergesellschaftlicher	die Liegehallengenossin
das Ferienabenteuer	die Gesamtexistenz	der Skaletta-Gletscher
die Witwerhaushalte	die Altjungfernwangen	leiberschütternd
die Janitscharenmusik	ateliermäßig	der Strohpinsel
der Korpsstudent	das Metallverschluß	